

47

RECORD OF DISCUSSIONS
BETWEEN
JAPANESE IMPLEMENTATION STUDY TEAM
AND
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PARAGUAY
ON
JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR
THE MERCOSUR TOURISM PROMOTION PROJECT PHASE 1

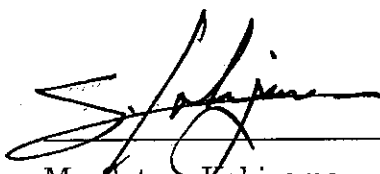
The Japanese Implementation Study Team (hereinafter referred to as “the Team”) organized by Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as “JICA”) and headed by Mr.Satoru Kohiyama, visited the Republic of Paraguay from October 27th, 2004 to October 29th, 2004 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the MERCOSUR Tourism Promotion Project phase 1 (hereinafter referred to as “the Project”).

During its stay in the Republic of Paraguay, the Team exchanged views and had a series of discussions with Paraguayan authorities concerned with respect to desirable measures to be taken by JICA and the Government of the Republic of Paraguay for the successful implementation of the above-mentioned Project.

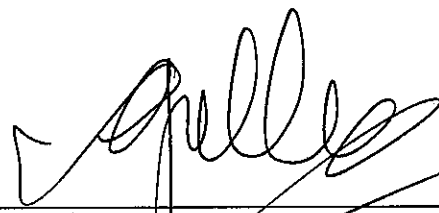
As a result of the discussions, and in accordance with the provisions of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Republic of Paraguay, signed in Asunción on February 8th, 1979, effective from July 24th, 1979 (hereinafter referred to as “the Agreement”), the Team and Paraguayan authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

The document is done in duplicate in Spanish and English languages. Each text shall be equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

Asunción , October 28th, 2004



Mr. Satoru Kohiyama
Leader, Implementation Study Team,
Japan International Cooperation Agency
Japan



Ms.Maria Evangelista Troche de Gallegos
Minister, Executive Secretary
National Secretariat of Tourism
Republic of Paraguay

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN JICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

1. The Government of the Republic of Paraguay will implement the MERCOSUR TOURISM PROMOTION PROJECT PHASE I (hereinafter referred to as "the Project") in cooperation with JICA.
2. The Project will be implemented in accordance with the Project Framework as given in Annex I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY JICA

In accordance with the laws and regulations in force in Japan and the provisions of Article II of the Agreement, JICA, as the executing agency for the technical cooperation by the Government of Japan, will take, at its own expense, the following measures according to the normal procedures of its technical cooperation scheme.

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

JICA will provide the services of Japanese experts.


The provision of Article VII of the Agreement will be applied to the above-mentioned experts.

2. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

JICA will provide such machinery, equipment and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for the implementation of the Project. The provision of Article IX-1 of the Agreement will be applied to the Equipment.

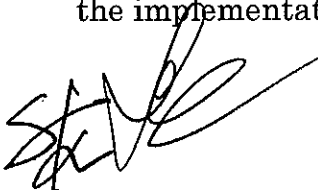
3. TRAINING OF PARAGUAYAN PERSONNEL IN JAPAN

JICA will receive Paraguayan personnel connected with the Project for technical training in Japan.



III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

1. The Government of the Republic of Paraguay will take necessary measures to ensure that the self-reliant operation of the Project will be sustained during and after the period of Japanese technical cooperation, through full and active involvement in the Project by all related authorities, beneficiary groups and institutions.
2. The Government of the Republic of Paraguay will ensure that the technologies and knowledge acquired by Paraguayan nationals as a result of the Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of the Republic of Paraguay.
3. In accordance with the provisions of Articles V and VI of the Agreement, the Government of the Republic of Paraguay will grant in the Republic of Paraguay privileges, exemptions and benefits to the Japanese experts and their families.
4. The Government of the Republic of Paraguay will take the measures necessary to receive and use the equipment provided by JICA as well as the equipment, machinery and materials carried in by the Japanese experts.
5. The Government of the Republic of Paraguay will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by Paraguayan personnel from technical training in Japan or the Republic of Paraguay will be utilized effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the provisions of Article V -1-(b) of the Agreement, The Government of the Republic of Paraguay will provide the services of Paraguayan counterpart personnel and administrative personnel.
7. In accordance with the provisions of Article V -1-(a) of the Agreement, The Governments of the Republic of Paraguay will provide the buildings and facilities.
8. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Paraguay, the Government of the Republic of Paraguay will take necessary measures to supply or replace at its own expense machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than the Equipment provided by JICA .



9. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Paraguay, the Government of the Republic of Paraguay will take necessary measures to meet the running expenses necessary for the implementation of the Project.

IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

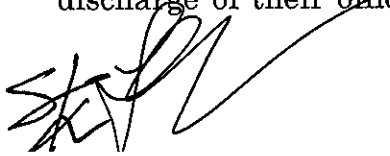
1. The Coordinator of the RET ad-hoc group, as the Project General Coordinator, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project in consultation with RET ad-hoc as the Project Coordinators.
2. The Project Management Office will be established to coordinate implementation on both the Japanese and MERCOSUR sides.
3. The Japanese long-term experts are to give necessary advice to the Project Coordinator and the Project General Coordinator.
4. The Steering Committee will be established for supervising and evaluating the Project. The members of the Steering Committee are listed in the attached ANNEX II.
5. For the effective and successful implementation of technical cooperation in collaboration with the private sector and the public sector, the Project Supporting Committees for the Project will be established on both the Japanese and MERCOSUR sides.

V. JOINT EVALUATION

The Evaluation of the Project will be conducted jointly by JICA and the MERCOSUR State Parties' authorities concerned, during the last six months of the cooperation term, in order to assess the level of achievement.

VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

In accordance with the provisions of the Article VII of the Agreement, The Government of the Republic of Paraguay undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Paraguay except for those



arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VII. MUTUAL CONSULTATION

JICA and the Government of the Republic of Paraguay shall mutually discuss any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

VIII. MEASURES TO PROMOTE THE UNDERSTANDING OF AND SUPPORT FOR THE PROJECT

For the purpose of promoting support for the Project among the people of the Republic of Paraguay, the Government of the Republic of Paraguay will take appropriate measures to make the Project widely known to the people of the Republic of Paraguay .

IX. PERIOD OF COOPERATION

The period of the technical cooperation for the Project under this Attached Document is three (3) years from the commencement of the Project.

- ANNEX I Project Framework
- ANNEX II List of Members of the Project Steering Committee



Project Framework

■ Name of the Project

The MERCOSUR Tourism Promotion Project Phase 1

■ Term of the Project

Three years

■ Overall Goals

- 1) Enhanced regional collaboration in the tourism sector in MERCOSUR
- 2) Enhanced bilateral collaboration between member countries of MERCOSUR and Japan in the tourism sector

■ Project Objectives

- 1) To institutionalize regional collaboration in the tourism sector among MERCOSUR state parties and enhance collective capacities for tourism promotion
- 2) To establish a bridgehead of MERCOSUR in the Japanese tourism market and develop model cases for tourism promotion in a new markets

■ Outputs

- 1) Strengthened framework of regional collaboration in the tourism sector
- 2) Enhanced capacities of MERCOSUR state parties for tourism planning
- 3) Enhanced capacities of MERCOSUR state parties for tourism marketing
- 4) Enhanced capacities of MERCOSUR state parties for tourism products development
- 5) Enhanced capacities of MERCOSUR state parties for tourism human resources development

■ Activities

- 1) Strengthened framework of regional collaboration in the tourism sector
 - 1-1) Set up and operate the MERCOSUR Tourism Promotion Office on a pilot basis
 - 1-2) Facilitate coordination among MERCOSUR state parties in the tourism sector
- 2) Enhanced capacities for tourism planning
 - 2-1) Conduct market surveys in Japan
 - 2-2) Formulate the master plan for tourism promotion in Japan
 - 2-3) Evaluate progress of the master plan and formulate the scope of the second phase of the project
- 3) Enhanced capacities for tourism marketing
 - 3-1) Conduct pilot promotion activities in Japan
 - 3-2) Develop materials and media for tourism promotion in Japan
- 4) Enhanced capacities for tourism products development
 - 4-1) Develop regional and local tourism products
 - 4-2) Facilitate development of tourism products and their resources by private sectors



5) Enhanced capacities for tourism human resources development

5-1) Develop capacities of focal human resources in tourism promotion

5-2) Facilitate development of human resources by private sectors

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

ANNEX II List of Members of the Project Steering Committee

1. The MERCOSUR side

- 1) Members of RET, MERCOSUR
- 2) Members of RET Ad-hoc Group, MERCOSUR

2. The Japanese side

- 1) Representatives of the Embassies of Japan in MERCOSUR
- 2) Representatives of JICA Offices in MERCOSUR
- 3) Representatives of JICA Advisory Committee

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, cursive letters and a long horizontal flourish extending to the right.

MINUTES OF MEETINGS
BETWEEN
JAPANESE IMPLEMENTATION STUDY TEAM
AND
THE AUTHORITIES CONCERNED OF
THE REPUBLIC OF PARAGUAY
ON
JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR
“MERCOSUR TOURISM PROMOTION PROJECT PHASE 1”

The Japanese Implementation Study Team (hereinafter referred to as “the Team”) and The Paraguayan authorities concerned signed the Record of Discussion (hereinafter referred to as “the R/D”) on technical cooperation project “MERCOSUR Tourism Promotion Project phase 1”(hereinafter referred to as “the Project”) after mutual consultations.

In order to compliment the R/D, contents consented by both sides are recorded as document attached hereto.

Done in duplicate in Spanish and English languages, each text shall be equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Asunción, October 28th, 2004



Mr. Satoru Kohiyama
Leader, Implementation Study Team
Japan International Cooperation Agency
Japan



Ms. Maria Evangelista Troche de Gallegos
Minister, Executive Secretary
National Secretariat of Tourism
Republic of Paraguay

THE ATTACHED DOCUMENT

I . Framework of the Project

1. Title of the Project

MERCOSUR Tourism Promotion Project Phase1

2. Implementing Organizations

The Implementing Organizations of the Project are the following organizations of MERCOSUR state parties.

- The Argentine Republic: National Secretariat of Tourism
- The Federal Republic of Brazil: Ministry of Tourism/EMBRATUR
- The Republic of Paraguay: National Secretariat of Tourism
- The Oriental Republic of Uruguay: Ministry of Tourism

3. Overall Goals

- (1) Enhanced regional collaboration in the tourism sector among the member countries of MECOSUR.
- (2) Enhanced bilateral collaboration in the tourism sector between the member countries of MERCOSUR and Japan.

4. Project Objectives

- (1) To institutionalize regional collaboration in the tourism sector among the MERCOSUR state parties and enhance collective capacity for tourism promotion.
- (2) To establish a bridge-head of MERCOSUR in the Japanese tourism market and develop a model of tourism promotion in new markets.

5. Outputs and Activities

5-1. Strengthened framework of regional collaboration in the tourism sector

- (1) Establishment of MERCOSUR Tourism Promotion Office on a pilot basis.
- (2) Enhancement of policy coordination among state parties of MERCOSUR.

5-2. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism planning

- (1) Survey and analysis on the Japanese market.
- (2) Formulation of a master-plan of tourism promotion for the Japanese market.

5-3. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism marketing

- (1) Implementation of marketing activities on a pilot basis.
- (2) Development of materials and media for tourism marketing on a pilot basis.

5-4. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism product development

- (1) Development of MERCOSUR tourism products on a pilot basis.
- (2) Facilitation of tourism products development by private sectors



5-5. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism human resource development

- (1) Capacity development of focal persons of MERCOSUR tourism sector.
- (2) Facilitation of capacity development of service personnel.

6. Modes of Activities

6-1. Principles

- (1) The activities of the Project described above are to be planned and implemented by implementing organizations of MERCOSUR with their ownership. JICA shall support the activities as a facilitator and a catalyser with various forms of services required for activities, while MERCOSUR state parties shall bear administrative expenses as well as shared expenses of activities.
- (2) The activities in Japan shall be conducted by focal persons of MERCOSUR within the framework of the training program of JICA.
- (3) A particular consideration shall be given by both MERCOSUR state parties and JICA to the importance of public-private partnership in tourism promotion. Private sectors of MERCOSUR and Japan shall be encouraged to participate actively in the Project.

6-2. Joint activities of MERCOSUR state parties

- (1) Those activities which shall be jointly planned and implemented by member countries based on common concepts are to be given a priority in the Project over coordinated parallel activities described below.
- (2) Joint activities shall not necessarily involve all the member countries.
- (3) Joint activities shall be planned and implemented by the MERCOSUR Tourism Promotion Office with due approval process mentioned in section II below.

6-3. Coordinated parallel activities of MERCOSUR state parties

Activities of MERCOSUR state parties, which shall be planned and implemented independently, are to be supported by the Project on a cost-sharing basis on condition that they are related to concepts of the Project and approved as pilot projects of the Project. A guideline for the cost-sharing scheme shall be worked at the initial stage of the project based on proposals for the coordinated pilot projects.

6-4. Coordinated activities of private sectors

Activities of private entities shall be supported by such indirect means as advisory service and training on condition that they are in line with agreed concepts of the Project.



7. Term of the Project

The term of the Project shall be three years.

8. Second Phase of the Project

- (1) The second phase of the Project shall be considered for implementation and due recommendation shall be made to the respective governments if it should be required to sustain outcomes of the Project, on condition that the both sides should find the outcomes achieved successfully in the Project.
- (2) The decision on the second phase shall be made by the respective governments.
- (3) Review and formulation of the scope of the second phase of the Project shall be conducted so as not to disrupt continuity of the Project.

II. Administration of the Project

1. Project Management Framework

- (1) The Project shall be managed by the RET Ad-hoc Group. The Group shall make decisions on matters related to planning, implementation and evaluation of the Project.
- (2) The coordinator of the RET Ad-hoc Group shall bear overall responsibility of administration of the Project as the Project General Coordinator in consultation with other members of the RET Ad-hoc Group as Project Coordinators.
- (3) JICA shall provide services for activities based on each agreement to be made with the RET Ad-hoc Group through the Project General Coordinator.

2. Project Management Office

2-1. Office in MERCOSUR

- (1) The Project Management Office (hereinafter referred to as "PMO") shall be established as the MERCOSUR Tourism Promotion Office under the RET Ad-hoc Group in order to plan, implement and evaluate activities of the Project.
- (2) PMO shall be initially set up inside premise of Ministry of Tourism, Oriental Republic of Uruguay and administered by the Project General Coordinator.
- (3) An expert of JICA shall be posted in PMO in order to facilitate the activities in MERCOSUR.
- (4) MERCOSUR side shall define the status and functions of the MERCOSUR Tourism Promotion Office during the course of the Project so as to institutionalize it within the framework of MERCOSUR.

2-2. Office in Japan

- (1) A field office of PMO shall be set up in Japan in order to implement activities of the



Project in Japan (hereinafter referred to as “JPMO”).

- (2) The head of the JPMO shall be posted by MERCOSUR with consent of JICA.
- (3) The JPMO shall plan and implement activities in Japan under direction of PMO while it shall be given discretionary power over those activities which should not necessarily require prior approval of PMO in terms of efficiency and effectiveness. Scope of those activities shall be defined at the initial stage of the Project
- (4) The head of JPMO shall ask advice of Embassies of MERCOSUR member countries in case of necessity.

3. Project Steering Committee

- (1) Project Steering Committee shall be set up for monitoring and evaluation of the Project. Revision of the Project Framework should be approved by the Committee.
- (2) Project Steering Committee shall be held at least once a year to monitor and evaluate an annual operational plan. It also shall be held whenever both sides agree.
- (3) The members of the Committee are listed in ANNEX IV.

4. Project Support Committee

- (1) Project Support Committees shall be set up in the MERCOSUR member countries and Japan with a view to facilitating public-private partnership in each country.
- (2) Project Support Committees shall coordinate participation of private entities in the activities of the Project and advice each implementing organization, or JPMO in case of Japan, on matters related to public-private partnership by drawing together opinions of the private sectors of each country.
- (3) Terms and conditions of the Committees shall be set by each country at the initial stage of the Project.

III. Measures to be taken by both sides

1. Measures to be taken by the Japanese side

1-1. Provision of services of Japanese experts

- (1) A long term expert shall be assigned to PMO as a tourism promotion adviser to facilitate the activities of the Project
- (2) Short term experts shall be dispatched in areas of tourism product development, tourism marketing and tourism human resource development and others if necessary. The numbers and terms of reference (TOR) shall be finalized at the initial stage of the Project.

1-2. Provision of opportunities for exposure and training

- (1) Focal persons of MERCOSUR shall be provided with opportunities of exposure and participate in pilot activities to be conducted in Japan within the framework of the



training program of JICA.

- (2) The numbers and fields of exposure and training in Japan shall be worked out in preparatory stages of annual operational plans.
- (3) Programs in third countries shall be considered for implementation in case of necessity.

1-3. Provision of services for activities in MERCOSUR

Necessary services for activities in MERCOSUR described in section I -5 shall be provided based on agreements to be made between PMO and JICA upon proposals of the former.

1-4. Provision of services for activities in Japan

Necessary services for activities in Japan described in section I -5 shall be provided based on agreements to be made between PMO or JPMO and JICA upon proposals of the former.

1-5. Assignment of volunteers

JICA volunteers might be assigned to Argentine, Paraguay and Uruguay in tourism sector upon requests of respective governments. Both sides agreed to take necessary measures to secure close coordination between the Project and those volunteers if they should be assigned.

2. Measures to be taken by the MERCOSUR side

2-1. Assignment of focal personnel

The MERCOSUR side shall assign focal persons of the Project and make due efforts to keep them during the course of the Project so as to enhance effectiveness of the Project.

2-2. Establishment of PMO

The MERCOSUR side shall secure an appropriate business environment with office space equipped with furniture and recurrent expenditures.

2-3. Provision of information on tourism resources and products

The MERCOSUR side shall provide information on tourism resources and products which are utilized for activities of marketing and product development .

2-4. Provision of counter-budget for cost-sharing activities

The MERCOSUR side shall provide counter-budget for activities which are to be conducted on a cost-sharing basis.

2-5. Recurrent expenditures

The MERCOSUR side shall bear the cost of recurrent items such as traveling expenses for management of the Project.



- Annex I : Project Design Matrix
- Annex II : Plan of Operation
- Annex III : Organization Chart
- Annex IV : List of Members of Steering Committee

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

ANNEX I . Project Design Matrix

Project Title: MERCOSUR Tourism Promotion Project Phase 1

Narrative Summary	Objectively Verifiable Indicator	Means of Verification	Important Assumption
<p>Overall Goal</p> <p>(1) Enhanced regional collaboration among member countries of MERCOSUR in the tourism sector.</p> <p>(2) Enhanced bilateral collaboration between member countries of MERCOSUR and Japan in the tourism sector.</p>	<p>(1) Implementation of joint tourism promotion activities for other countries.</p> <p>(2) Increase of the number of Japanese tourists to MERCOSUR.</p>		
<p>Project Purpose</p> <p>(1) To institutionalize regional collaboration among MERCOSUR state parties in the tourism sector and enhance collective capacity for tourism promotion</p> <p>(2) To establish a bridge-head of MERCOSUR in the Japanese tourism market and develop a model of tourism promotion in new market.</p>	<p>(1) Approval of MERCOSUR Tourism Promotion Office as an official institution and necessary budgetary arrangements for operation of the office.</p> <p>(2) Approval of guidelines as models for tourism promotion for emerging markets.</p>	<p>Reports of PMO.</p>	<p>(1) Economic situations shall not be significantly changed.</p> <p>(2) Major accidents or incidents shall not happen which affect Japanese tourists.</p>
<p>Outputs</p> <p>1. Strengthened framework of regional collaboration in the tourism sector</p>	<p>(1) Plan of MERCOSUR Tourism Promotion Office both in MERCOSUR and in Japan.</p> <p>(2) The number of meetings of the Support Committees.</p>	<p>Report of PMO.</p>	
<p>2. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism planning</p>	<p>(1) Report of market analysis.</p> <p>(2) Master-Plan of tourism promotion.</p>	<p>Report of PMO.</p>	
<p>3. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism marketing</p>	<p>(1) Increase in the number of persons reached.</p> <p>(2) A guideline and manuals for marketing.</p>	<p>Reports of PMO. Access to HP. Market survey.</p>	

<p>4.Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism product development</p>	<p>(1)Increase in the number of products developed. (2) A guideline and manuals for product development.</p>	<p>Report of PMO. Market survey.</p>	
<p>5. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism human resource development</p>	<p>(1)Maintained network of focal persons. (2)The number of persons attended workshops by Japanese advisors.</p>	<p>Report of PMO.</p>	
<p>Activities</p> <p>1. Strengthened framework of regional collaboration in the tourism sector</p> <p>(1) Establishment of MERCOSUR Tourism Promotion Office on a pilot basis.</p> <p>(2) Enhancement of policy coordination among state parties of MERCOSUR.</p> <p>2. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism planning</p> <p>(1) Survey and analysis on the Japanese market.</p> <p>(2) Formulation of a master-plan of tourism promotion for the Japanese market.</p> <p>3. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism marketing</p> <p>(1) Implementation of marketing activities on a pilot basis.</p> <p>(2) Development of media and materials for tourism marketing on a pilot basis.</p>	<p>Inputs</p> <p><MERCOSUR side></p> <p>1. Assignment of focal personnel.</p> <p>2. Establishment of PMO.</p> <p>3. Provision of available information and data.</p> <p>4. Provision of counter-budget for cost-sharing activities.</p> <p>5. Provision of recurrent expenditures.</p> <p><Japan side></p> <p>1.Provision of services of Japanese experts.</p> <p>2. Provision of opportunity for exposure and training.</p> <p>3. Provision of services for activities in MERCOSUR.</p> <p>4. Provision of services for activities in Japan.</p>		

<p>4. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism product development</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) Development of MERCOSUR tourism products on a pilot basis. (2) Facilitation of tourism products development by private sectors. <p>5. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism human resource development</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) Capacity development of focal persons of MERCOSUR tourism sector. (2) Facilitation of capacity development of service personnel. 			
---	--	--	--



Annex II . Plan of Operation

1. Strengthened framework of regional collaboration in the tourism sector

Institutional framework of regional collaboration among the member countries of MERCOSUR shall be strengthened through activities described below. Inputs of the activities shall include among others personnel and services required for operation of offices. The output of the activities shall be measured by such indicators as formalization of those offices and their sustainable plans of operation, which shall be finalized within three months of the commencement of the Project.

(1) Establishment of MERCOSUR Tourism Promotion Office on a pilot basis

- a. Set up and operate the Office under the RET Ad-hoc Group.
- b. Set up and operate a branch office in Japan.
- c. Facilitate private sectors in each country to set up committees for the Project.
- d. Facilitate dialogue among private sectors in MERCOSUR and Japan.

(2) Enhancement of policy coordination among state parties of MERCOSUR

- a. Conduct seminars/workshops on matters related to RET.

2. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism planning

Capacity of state parties of MERCOSUR to jointly analyze emerging markets and formulate strategies shall be enhanced through activities described below. Inputs of the activities shall include among others services required for surveys and evaluations. The output of the activities shall be measured by such indicators as quality of a master-plan and the proposal for the second phase of Project, which shall be finalized within three months of the commencement of the Project.

(1) Survey and analysis on the Japanese market

- a. Conduct surveys on the demand side elements of the Japanese market, such as opinions of consumers about MERCOSUR and their special interests.
- b. Conduct surveys on the supply side elements of the Japanese market, such as current products, profiles of agents and potential competing destinations.

(2) Formulation of a master-plan of tourism promotion for the Japanese market.

- a. Formulate concepts of MERCOSUR tourism products.
- b. Formulate a set of strategies and plans for tourism promotion, i.e. products development and their marketing as well as resource mobilization.
- c. Evaluate performance of the Project.
- d. Formulate a master-plan of tourism promotion for the Japanese market based on findings gained from the Project.



- e. Formulation of a proposal for the second phase of the Project to consolidate the outcomes of the Project.

3. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism marketing

Capacity of state parties and private sectors of MERCOSUR to plan and implement tourism marketing activities shall be enhanced through both joint and parallel activities described below. Inputs of the activities shall include among others services required for marketing events, production of materials and so on. The output of the activities shall be measured by such indicators as quality of developed guidelines and the number of persons reached, which shall be finalized within three months of the commencement of the Project.

(1) Implementation of marketing activities on a pilot basis

- a. Participate in JATA Travel Fair.
- b. Hold promotional events and seminars targeting at various segments such as business entities, local governments, educational institutions and consumers.
- c. Conduct publicity activities targeting at the media.
- d. Conduct FAM tours targeting at business entities and the media.
- e. Facilitate marketing activities of business entities of both MERCOSUR and Japan.
- f. Prepare a guideline and a manual for tourism marketing in Japan.

(2) Development of media and materials for tourism marketing on a pilot basis

- a. Operate MERCOSUR Tourism Web-site.
- b. Produce various promotional materials including "sales tools".

4. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism product development

Capacity of state parties and private sectors of MERCOSUR in tourism product development shall be enhanced through both joint and parallel activities described below. Inputs of the activities shall include among others exchange of professionals of both sides, services required for planning, production of materials and so on. The output of the activities shall be measured by such indicators as quality of guidelines for product development and the number of developed products, which shall be finalized within three months of the commencement of the Project.

(1) Development of MERCOSUR tourism products on a pilot basis

- a. Formulate concepts of MERCOSUR tourism product to be developed jointly by the member countries.
- b. Compile relevant information about resources and existing products in the member countries.

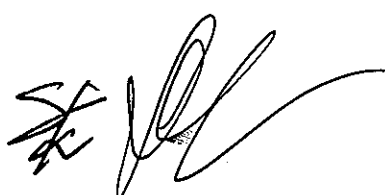


- c. Formulate and implement pilot projects to develop “joint MERCOSUR tourism products” from perspectives of both short term and long-medium term.
 - d. Formulate and implement national pilot projects to develop “coordinated bilateral tourism products” relevant to the agreed concepts, in order to either enhance value of existing products or create new products tailored to the Japanese market.
 - e. Prepare a guideline of joint product development among MERCOSUR state parties.
- (2) Facilitation of tourism products development by private sectors
- a. Facilitate private entities to develop their products.
 - b. Prepare a guideline of government’s support to private sector in product development aimed at emerging markets.

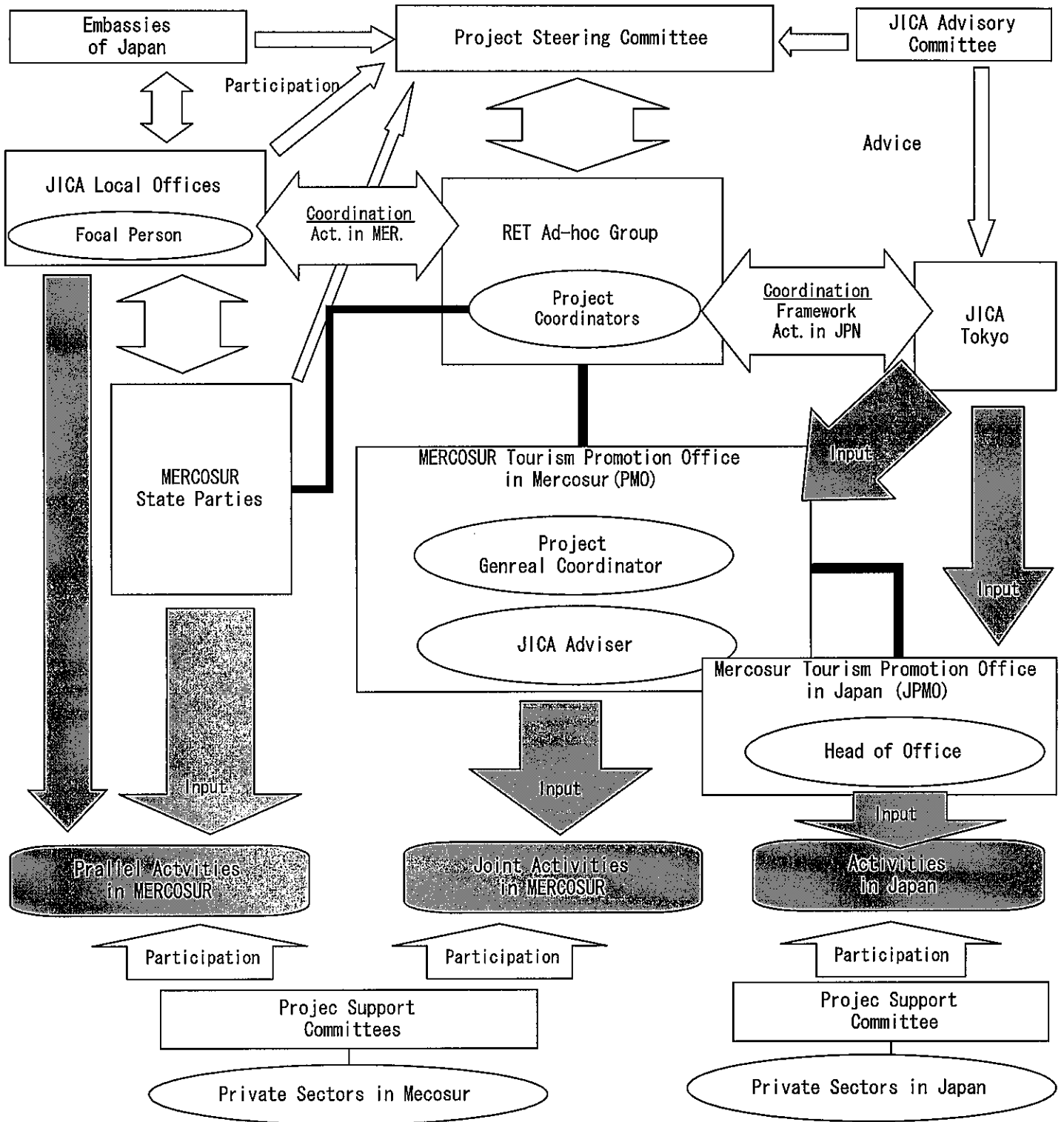
5. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism human resource development

Capacity of human resources in tourism sector of MERCOSUR shall be enhanced through activities described below. Inputs of the activities shall include among others exposure programs in Japan and training program in MERCOSUR. The output of the activities shall be measured by such indicators as maintained networks of focal persons and the number of persons acquired sufficient knowledge and skill, which shall be finalized within three months of the commencement of the Project.

- (1) Capacity development of focal persons of MERCOSUR tourism sector.
- a. Provide focal persons with opportunities of exposure to grasp real issues, create solutions to them.
 - b. Provide focal persons with opportunities of pilot activities to internalize acquired knowledge into their practical capacity.
- (2) Facilitation of capacity development of service personnel.
- a. Assess needs of training for service personnel in both public and private sectors of MERCOSUR.
 - b. Implement training courses for service personnel in MERCOSUR.



ANNEX III : Organizational Chart of Mercosur Tourism Promotion Project Phase 1



ANNEX.IV : List of Members of the Project Steering Committee

1. The MERCOSUR side

- 1) Members of RET, MERCOSUR
- 2) Members of RET Ad-hoc Group, MERCOSUR

2. The Japanese side

- 1) Representatives of the Embassies of Japan in MERCOSUR
- 2) Representatives of JICA Offices in MERCOSUR
- 3) Representatives of JICA Advisory Committee

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

REGISTRO DE DISCUSIONES
ENTRE
EL EQUIPO JAPONÉS DEL ESTUDIO PARA LA IMPLEMENTACIÓN
Y
LAS AUTORIDADES CONCERNIENTES DEL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
SOBRE
LA COOPERACIÓN TÉCNICA DEL JAPÓN PARA
EL PROYECTO DE PROMOCIÓN TURÍSTICA DEL MERCOSUR
- FASE I -

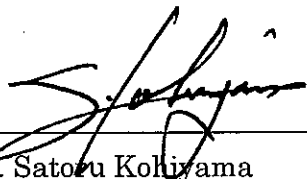
El Equipo Japonés del Estudio para la Implementación (de aquí en adelante denominado “el Equipo”) organizado por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (de aquí en adelante denominado “JICA”), encabezado por el Sr. Satoru Kohiyama, que ha visitado la República del Paraguay desde el 27 hasta el 29 de octubre de 2004 con el fin de discutir los detalles del programa de cooperación técnica relativos al Proyecto de Promoción Turística del MERCOSUR - FASE I - (de aquí en adelante denominado “el Proyecto”).

Durante su estadía en la República del Paraguay, el Equipo intercambió opiniones y tuvo una serie de discusiones con las autoridades del Paraguay sobre las medidas deseables a ser tomadas por JICA y el Gobierno de la República del Paraguay para la implementación exitosa del Proyecto arriba mencionado.

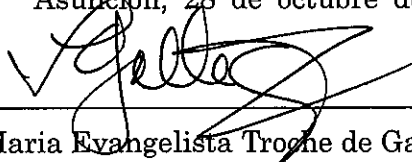
Como resultado de las discusiones, y conforme a los reglamentos del Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Paraguay, firmado el 8 de febrero de 1979 en Asunción y vigente desde el 24 de julio de 1979 (de aquí en adelante denominado “el Acuerdo”), el Equipo y las autoridades paraguayas concernientes acordaron recomendar a sus respectivos Gobiernos los asuntos referidos en el documento adjunto.

El texto original fue preparado en español y en inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En el caso de cualquier divergencia en su interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Asunción, 28 de octubre de 2004



Sr. Satoru Kohiyama
Jefe del Equipo del Estudio para la Implementación,
Agencia de Cooperación Internacional del Japón
Japón



Sra. Maria Evangelista Troche de Gallegos
Ministra, Secretaria Ejecutiva
Secretaria Nacional de Turismo
República del Paraguay

DOCUMENTO ADJUNTO

I. COOPERACION ENTRE JICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

- 1. El Gobierno de la República del Paraguay implementará EL PROYECTO DE PROMOCION TURISTICA DEL MERCOSUR -FASE I - (de aquí en adelante denominado "el Proyecto") en cooperación con el Gobierno del Japón.
- 2. El Proyecto será implementado de conformidad con el Marco del Proyecto indicado en el Anexo I.

II. MEDIDAS A SER TOMADAS POR EL GOBIERNO DEL JAPON

De conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en Japón y con lo reglamentado en el Artículo II del Acuerdo, JICA, en su carácter de organismo ejecutivo de cooperación técnica en representación del Gobierno del Japón, por su parte, tomará las siguientes medidas de conformidad con los procedimientos normales de su esquema de cooperación técnica.

1. ENVIO DE EXPERTOS JAPONESES

JICA brindará los servicios de expertos japoneses.

La reglamentación del Artículo VII del Acuerdo será aplicada a los expertos arriba mencionados.

2. SUMINISTRO DE MAQUINARIAS Y EQUIPAMIENTO

JICA suministrará las maquinarias, el equipamiento y otros materiales (de aquí en adelante denominado "el Equipamiento") necesarios para la implementación del Proyecto. La reglamentación del Artículo IX-1 del Acuerdo será aplicada al Equipamiento.

3. CAPACITACION DEL PERSONAL PARAGUAYO EN JAPON

JICA recibirá al personal de Paraguay relacionado con el Proyecto para su capacitación técnica en Japón.

III. MEDIDAS A SER TOMADAS POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

- 1. El Gobierno de la República del Paraguay tomará las medidas necesarias para asegurar que el funcionamiento independiente del Proyecto se mantenga durante y después del período de cooperación técnica del Japón, a través de una plena y activa participación en

el Proyecto de todas las autoridades respectivas, los grupos beneficiarios y las instituciones.

2. El Gobierno de la República del Paraguay asegurará que la tecnología y conocimientos adquiridos por los nacionales paraguayos a través de la cooperación técnica del Japón contribuyan al desarrollo económico y social de la República del Paraguay.
3. De conformidad con la reglamentación de los Artículo V y VI del Acuerdo, el Gobierno de la República del Paraguay otorgará en la República del Paraguay, los privilegios, las exenciones y los beneficios correspondientes a los expertos japoneses y sus familias.
4. El Gobierno de la República del Paraguay tomará las medidas necesarias para recibir y utilizar el Equipamiento suministrado por JICA y el equipamiento, maquinaria, materiales introducidos por los expertos japoneses.
5. El Gobierno de la República del Paraguay tomará las medidas necesarias para asegurar que los conocimientos y la experiencia adquiridos por el personal paraguayo sobre capacitación técnica en Japón o en la República del Paraguay se utilicen efectivamente en la implementación del Proyecto.
6. De conformidad con la reglamentación del Artículo V-1-(b) del Acuerdo, el Gobierno de la República del Paraguay brindará los servicios a través del personal contraparte y personal administrativo paraguayo.
7. De conformidad con la reglamentación del Artículo V-1-(a) del Acuerdo, el Gobierno de la República del Paraguay pondrá a disposición edificios e instalaciones.
8. De conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en la República del Paraguay, el Gobierno de la República del Paraguay tomará las medidas necesarias para suministrar o reemplazar a su costo la maquinaria, el equipamiento, los instrumentos, los vehículos, las herramientas, los repuestos y todo otro material necesario para la implementación del Proyecto del Equipamiento suministrado por JICA.
9. De conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en la República del Paraguay, el Gobierno de la República del Paraguay tomará las medidas necesarias para afrontar los gastos operativos en los que sea necesario incurrir para la implementación del Proyecto.



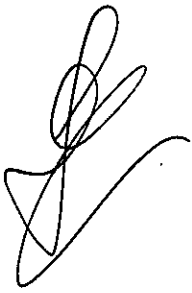
IV. ADMINISTRACION DEL PROYECTO

1. El Coordinador del Grupo RET Ad-hoc, como Coordinador General del Proyecto, tendrá a su cargo toda la responsabilidad por la administración e implementación del Proyecto a través de consultas con el Grupo RET Ad-hoc como Coordinadores del Proyecto.
2. Se establecerá una Oficina Administrativa del Proyecto para coordinar la implementación tanto de la parte japonesa como del MERCOSUR.
3. Los expertos japoneses a largo plazo brindarán el asesoramiento necesario a los Coordinadores del Proyecto y al Coordinador General del mismo.
4. Se establecerá un Comité Directivo para supervisar y evaluar el Proyecto. El Comité Directivo estará conformado de acuerdo a la lista del ANEXO II .
5. A los efectos de una efectiva y exitosa implementación de la cooperación técnica, en colaboración con los sectores público y privado, se establecerán Comités de Apoyo para el Proyecto, tanto en la parte japonesa como en la del MERCOSUR.

V. EVALUACION CONJUNTA

La evaluación del Proyecto será realizada en forma conjunta por JICA y las autoridades correspondientes de los Estados Partes del MERCOSUR, durante los últimos seis meses del período de la cooperación, para determinar el nivel de los logros.

VI. RECLAMOS CONTRA LOS EXPERTOS JAPONESES



De conformidad con la reglamentación del Artículo VII del Acuerdo, el Gobierno de la República del Paraguay se compromete a responder a los reclamos, en caso de que surgiera alguno, contra los expertos japoneses responsables de la cooperación técnica del Proyecto resultantes o que ocurrieran en el transcurso del desempeño de sus funciones oficiales en la República del Paraguay, o relacionados de otro modo a las mismas, a excepción de los que surgieran por acto ilícito intencional o culpa grave de los expertos japoneses.

VII. CONSULTAS MUTUAS

JICA y el Gobierno de la República del Paraguay discutirán mutuamente cualquier cuestión importante que surja del presente Documento Adjunto o relacionado con el



mismo.

VIII. MEDIDAS PARA PROMOVER EL ENTENDIMIENTO DEL PROYECTO Y EL RESPALDO AL MISMO

A los fines de promocionar el Proyecto en el país, el Gobierno de la República del Paraguay tomará las medidas adecuadas para que el mismo sea ampliamente difundido entre la ciudadanía.

IX. PERIODO DE LA COOPERACION

El período de la cooperación técnica del Proyecto de conformidad con el Documento Adjunto será de 3 años.

ANEXO I Marco del Proyecto

ANEXO II Lista de Miembros del Comité Directivo del Proyecto



MARCO DEL PROYECTO

■ Nombre del Proyecto

El Proyecto de Promoción Turística del MERCOSUR – FASE I –

■ Período del Proyecto

Tres años

■ Objetivos Superiores

- 1) Fortalecimiento de la colaboración regional del sector turístico en MERCOSUR
- 2) Fortalecimiento de la colaboración bilateral del sector turístico entre los países miembros del MERCOSUR y Japón

■ Objetivos del Proyecto

- 1) Institucionalizar la colaboración regional del sector turístico entre los Estados Partes del MERCOSUR y fortalecer la capacidad colectiva en la promoción turística.
- 2) Establecer la base del MERCOSUR en el mercado turístico japonés y desarrollar un modelo de la promoción turística para los nuevos mercados.

■ Outputs

- 1) Se fortalece el marco de colaboración regional en el sector turístico.
- 2) Se fortalece la capacidad de los Estados Partes del MERCOSUR en la planificación turística.
- 3) Se fortalece la capacidad de los Estados Partes del MERCOSUR en el marketing turístico.
- 4) Se fortalece la capacidad de los Estados Partes del MERCOSUR en el desarrollo de productos.
- 5) Se fortalece la capacidad de los Estados Partes del MERCOSUR en el desarrollo de los recursos humanos turísticos.

■ Actividades

- 1) Se fortalece el marco de colaboración regional en el sector turístico
 - 1-1) Establecer y administrar la Oficina de Promoción Turística del MERCOSUR como actividad piloto.
 - 1-2) Facilitar la coordinación entre los Estados Partes del MERCOSUR en el sector turístico.
- 2) Se fortalece la capacidad de la planificación turística
 - 2-1) Realizar el estudio del mercado en Japón.
 - 2-2) Redactar el plan maestro de promoción turística en Japón.
 - 2-3) Evaluar el progreso del plan maestro y formular el alcance de la segunda fase del Proyecto.
- 3) Se fortalece la capacidad del marketing turístico.
 - 3-1) Realizar las actividades piloto de promoción en Japón
 - 3-2) Desarrollar los materiales y medios de promoción turística en Japón.
- 4) Se fortalece la capacidad del desarrollo de los productos turísticos.
 - 4-1) Desarrollar los productos turísticos regionales y locales.
 - 4-2) Facilitar el desarrollo de los productos turísticos y sus recursos por los sectores privados.



5) Se fortalece la capacidad del desarrollo de los recursos humanos turísticos.

5-1) Desarrollar la capacidad de los recursos humanos claves en la promoción turística.

5-2) Facilitar el desarrollo de los recursos humanos por los sectores privados.

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.A handwritten signature in black ink, appearing as stylized initials or a name.

ANEXO II

LISTA DE MIEMBROS DEL COMITE DIRECTIVO DEL PROYECTO

1. La Parte del MERCOSUR

- 1) Miembros de RET, MERCOSUR
- 2) Miembros de Grupo RET Ad-hoc, MERCOSUR

2. La Parte Japonesa

- 1) Representantes de las Embajadas de Japón en MERCOSUR
- 2) Representantes de las Oficinas de JICA en MERCOSUR
- 3) Representantes del Comité Consultivo de JICA



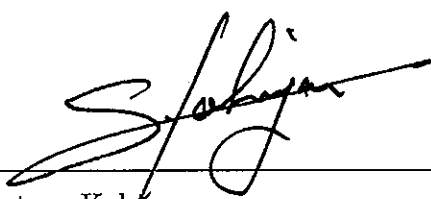
MINUTA DE DISCUSIONES
ENTRE
EL EQUIPO JAPONÉS DEL ESTUDIO PARA LA IMPLEMENTACIÓN
Y
LAS AUTORIDADES CONCERNIENTES DEL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
SOBRE
LA COOPERACIÓN TÉCNICA DEL JAPÓN PARA
“EL PROYECTO DE LA PROMOCIÓN TURÍSTICA DEL MERCOSUR -FASE I -”

El Equipo Japonés del Estudio para la Implementación (de aquí en adelante, denominado “El Equipo”) y las autoridades concernientes del gobierno de la República del Paraguay firmaron el Registro de Discusiones(de aquí en adelante, denominado “R/D”) sobre el proyecto de cooperación técnica, “El Proyecto de la Promoción Turística del MERCOSUR -Fase I -” (de aquí en adelante, denominado “El Proyecto”) tras las consultas mutuas.

Con el fin de complementar R/D, el contenido acordado entre ambas partes se reservará en el documento adjunto.

Siendo redactados en dos idiomas español e inglés, ambos textos son auténticos. Pese a ello, en caso de que surgiera divergencia en la traducción, prevalecerá la versión en inglés.

Asunción, 28 de octubre de 2004



Sr. Satoru Kohiyama
Jefe del Equipo del Estudio para la Implementación,
Agencia de Cooperación Internacional del Japón
Japón



Sra. Maria Evangelista Troche de Gallegos
Ministra, Secretaria Ejecutiva
Secretaria Nacional de Turismo
República del Paraguay

DOCUMENTO ADJUNTO

I. Marco del Proyecto

1. Título del Proyecto

El Proyecto de Promoción Turística del MERCOSUR- FASE I -

2. Organizaciones de Implementación

Las organizaciones de implementación del Proyecto son las organizaciones de los Estados Partes del MERCOSUR como se describen seguidamente.

- Por la República Argentina : Secretaría Nacional de Turismo
- Por la República Federativa del Brasil : Ministerio de Turismo / EMBRATUR
- Por la República del Paraguay : Secretaría Nacional de Turismo
- Por la República Oriental del Uruguay : Ministerio de Turismo

3. Objetivos Superiores

- (1) Fortalecimiento de la colaboración regional del sector turístico entre los Estados Partes del MERCOSUR.
- (2) Fortalecimiento de la colaboración bilateral del sector turístico entre los Estados Partes del MERCOSUR y Japón.

4. Objetivos del Proyecto

- (1) Institucionalizar la colaboración regional del sector turístico entre los Estados Partes del MERCOSUR y fortalecer la capacidad colectiva en la promoción turística.
- (2) Establecer la base del MERCOSUR en el mercado turístico japonés y desarrollar un modelo de la promoción turística para los nuevos mercados.

5. Outputs y Actividades

5-1. Se fortalece el marco de colaboración regional en el sector turístico.

- (1) Establecimiento piloto de la Oficina de Promoción Turística del MERCOSUR.
- (2) Fortalecimiento de la coordinación en la política entre los Estados Partes del MERCOSUR.

5-2. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en la planificación del turismo.

- (1) Estudio y análisis del mercado japonés.
- (2) Redacción del plan maestro de promoción turística para el mercado japonés.

5-3. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el marketing del turismo.

- (1) Implementación piloto de las actividades de marketing.
- (2) Desarrollo piloto de los materiales y medios de marketing turístico.

5-4. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el desarrollo de productos.

- (1) Desarrollo piloto de los productos turísticos del MERCOSUR.
- (2) Facilitación al desarrollo de los productos turísticos por el sector privado.

5-5. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el desarrollo de los recursos humanos turísticos.

- (1) Capacitación de las personas claves del sector turístico del MERCOSUR.
- (2) Facilitación de la capacitación del personal de servicio.

6. Modo de Actividades

6-1. Principios

- (1) Las actividades descritas arriba serán planificadas e implementadas por las organizaciones de implementación del MERCOSUR con su propia iniciativa. JICA apoyará las actividades como facilitador o catalizador con varias formas de servicios necesarios para las actividades. Mientras, los Estados Partes del MERCOSUR cubrirán tanto los gastos administrativos como los costos compartidos de las actividades.
- (2) Las actividades en Japón serán conducidas por las personas claves del MERCOSUR dentro del marco de los programas de capacitación de JICA.
- (3) Tanto los Estados Partes del MERCOSUR como Japón darán especial consideración a la coordinación entre el sector público y privado en la promoción turística. Los sectores privados del MERCOSUR y del Japón serán incentivados a participar activamente en el Proyecto.

6-2. Actividades conjuntas de los Estados Partes del MERCOSUR

- (1) Las actividades que se planifican e implementan conjuntamente por los Estados Partes con su concepto común tendrán la prioridad en el Proyecto sobre las actividades paralelas coordinadas mencionadas abajo.
- (2) Las actividades conjuntas no necesariamente involucrarán a todos los Estados Partes.
- (3) Las actividades conjuntas serán planificadas e implementadas por la Oficina de Promoción Turística del MERCOSUR conforme a su proceso de aprobación mencionado en la sección II.

6-3. Actividades paralelas coordinadas de los Estados Partes del MERCOSUR

Las actividades que se planifican e implementan independientemente por los Estados Partes del MERCOSUR serán apoyadas dentro del marco del Proyecto en la forma de costo compartido mientras que estas tengan el concepto común del Proyecto y que estén aprobadas como proyectos piloto del mismo. La pauta sobre el compartimiento de costo se definirá en la etapa inicial del Proyecto basándose en las propuestas de los proyectos piloto coordinados.

6-4. Actividades coordinadas del sector privado

Las actividades de las entidades privadas serán apoyadas de manera indirecta como el servicio de asesoramiento y la capacitación mientras que estas tengan concepto común del Proyecto.

7. Período del Proyecto

El período del Proyecto será de tres años.

8. Segunda fase del Proyecto

- (1) Se tomará en consideración la implementación de la segunda fase del Proyecto, conforme a los resultados de la Fase I. La debida recomendación se hará a los respectivos gobiernos una vez acordada la continuidad del Proyecto en reconocimiento a los resultados exitosos del Proyecto Fase I.
- (2) La decisión sobre la segunda fase será tomada por los gobiernos respectivos.
- (3) La revisión y la formulación del alcance de la segunda fase del Proyecto realizadas de manera a no perjudicar la continuidad del Proyecto.

II. Administración del Proyecto

1. Marco Administrativo del Proyecto

- (1) El Proyecto será administrado por el Grupo RET Ad-hoc. El Grupo tomará decisiones sobre los asuntos de planificación, implementación y evaluación del Proyecto.
- (2) El coordinador del Grupo RET Ad-hoc tendrá a su cargo toda la responsabilidad administrativa del Proyecto como Coordinador General del Proyecto a través de consultas con otros miembros de Grupo RET Ad-hoc como Coordinadores del Proyecto.
- (3) JICA proporcionará servicios para las actividades en base a los acuerdos que se formulan en el Grupo Ad-hoc a través del Coordinador General del Proyecto.

2. Oficina Administrativa del Proyecto

2-1. Oficina en MERCOSUR

- (1) La Oficina Administrativa del Proyecto (de aquí en adelante, denominado "PMO") será establecida como Oficina de Promoción Turística del MERCOSUR bajo el Grupo RET Ad-hoc a fin de planificar, implementar y evaluar las actividades del Proyecto.
- (2) PMO se establecerá inicialmente en el recinto del Ministerio de Turismo de la República Oriental del Uruguay y será administrada por el Coordinador General del Proyecto.
- (3) Un experto de JICA será asignado en PMO para facilitar las actividades en el MERCOSUR.
- (4) MERCOSUR definirá el estatus y la función de la Oficina de Promoción Turística del MERCOSUR durante el curso del Proyecto y la institucionalizará dentro de la estructura del MERCOSUR.

2-2. Oficina en Japón

- (1) Una oficina en el area de PMO se establecerá en Japón para implementar las actividades del Proyecto en Japón. (de aquí en adelante, denominado "JPMO")

- (2) El jefe de JPMO será asignado por MERCOSUR con el consentimiento de JICA.
- (3) JMPO planificará e implementará las actividades en Japón bajo la dirección de PMO, mientras tendrá poder decisivo sobre las actividades que no requieren aprobación previa de PMO para asegurar la eficiencia y efectividad. El alcance de estas actividades se definirá en la etapa inicial del Proyecto.
- (4) El jefe de JPMO pedirá asesoramiento a las embajadas de los países miembros del MERCOSUR en caso necesario.

3. Comité Directivo del Proyecto

- (1) El Comité Directivo del Proyecto será establecido para monitorear y evaluar el Proyecto. La revisión del Marco del Proyecto deberá ser aprobado en el Comité.
- (2) El Comité Directivo del Proyecto se reunirá por lo menos una vez al año para monitorear y evaluar el plan anual de operación. También, se reúne en cualquier momento si ambas partes acuerdan.
- (3) Los miembros del Comité están listados en Anexo IV.

4. Comité de Apoyo al Proyecto

- (1) El Comité de Apoyo al Proyecto será establecido en los países miembros del MERCOSUR y Japón con el fin de facilitar la coordinación entre el sector público y privado en cada país.
- (2) El Comité de Apoyo al Proyecto coordinará la participación de las entidades privadas en las actividades del Proyecto y aconsejará a cada organización de implementación, o JPMO en caso de Japón, sobre los asuntos de coordinación entre el sector público y privado a fin de recoger las opiniones de los sectores privados de cada país.
- (3) Los términos y las condiciones del Comité se definirán por cada país en la etapa inicial del Proyecto.

III. Medidas a ser tomadas por ambas partes

1. Medidas a ser tomadas por Japón

1-1. Prestación de los servicios de expertos japoneses

- (1) Un experto a largo plazo será asignado a PMO como asesor en la promoción turística para facilitar las actividades del Proyecto.
- (2) Los expertos a corto plazo serán colocados en las áreas de desarrollo de productos, marketing del turismo, desarrollo de los recursos humanos y otros en caso necesario. El número y términos de referencia (TOR) se completarán en la etapa inicial del Proyecto.

1-2. Creación de las oportunidades de exposición y capacitación

- (1) Las personas claves del MERCOSUR serán provistos de las oportunidades de exposición y de participación en las actividades piloto en Japón dentro del marco de los programas de capacitación de JICA.

- (2) El número y el área de exposición y de capacitación en Japón serán definidos en la etapa preparatoria del plan anual de operación.
- (3) Se tomará en consideración la realización de los programas en el tercer país en caso necesario.

1-3. Prestación de los servicios para las actividades en MERCOSUR

Los servicios necesarios para las actividades en MERCOSUR descritos en la sección I-5 serán prestados en base a los acuerdos entre PMO y JICA con la propuesta del anterior.

1-4. Prestación de los servicios para las actividades en Japón

Los servicios necesarios para las actividades en Japón descritos en la sección I-5 serán prestados en base a los acuerdos entre PMO o JPMO y JICA con la propuesta del anterior.

1-5. Asignación de los voluntarios

Los voluntarios de JICA podrán ser asignados en los sectores turísticos de Argentina, Paraguay y Uruguay en base a la solicitud de los gobiernos respectivos. Ambas partes acordaron tomar medidas necesarias para asegurar la coordinación estrecha entre el Proyecto y los voluntarios en el caso de que ellos sean asignados.

2. Medidas a ser tomadas por MERCOSUR

2-1. Asignación de las personas claves

MERCOSUR asignará a las personas claves para el Proyecto y hará esfuerzos para mantenerlas durante el curso del mismo con el fin de mejorar la efectividad del Proyecto.

2-2. Establecimiento de PMO

MERCOSUR asegurará el ambiente apropiado de trabajo con un espacio de oficina equipada y las expensas corrientes.

2-3. Facilitación de informaciones sobre los recursos turísticos y los productos

MERCOSUR facilitará informaciones sobre los recursos turísticos y los productos que serán utilizados en las actividades de marketing y desarrollo de los mismos.

2-4. Provisión del presupuesto para las actividades de costo-compartido

MERCOSUR proveerá el presupuesto para las actividades que serán llevadas a cabo en forma de costo-compartido.

2-5. Expensas corrientes

MERCOSUR cubrirá las expensas corrientes como los gastos de viaje para la administración del Proyecto.

Anexo I : Matriz de Diseño del Proyecto

Anexo II: Plan de Operación

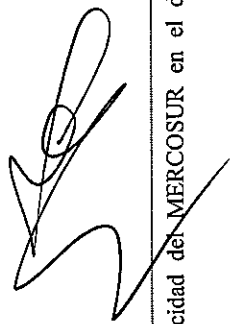
Anexo III: Organigrama del Proyecto

Anexo IV: Listado de Miembros del Comité Directivo



ANEXO I. Matriz de Diseño del Proyecto
Título del Proyecto: El Proyecto de Promoción Turística del MERCOSUR -FASE 1-

Sumario Narrativo	Indicador Objetivamente verificable	Fuentes de Verificación	Asuntos Importantes
Objetivo Superior (1) Fortalecimiento de la colaboración regional del sector turístico entre los países miembros del MERCOSUR. (2) Fortalecimiento de la colaboración bilateral del sector turístico entre los países miembros del MERCOSUR y Japón.	(1) Implementación de las actividades conjuntas de promoción turística para otros países. (2) Aumento en el número de turistas japoneses al MERCOSUR.		
Objetivo del Proyecto (1) Institucionalizar la colaboración regional del sector turístico entre los Estados Partes del MERCOSUR y fortalecer la capacidad colectiva en la promoción turística. (2) Establecer la base del MERCOSUR en el mercado turístico japonés y desarrollar un modelo de la promoción turística para los nuevos mercados.	(1) Aprobación de la Oficina de Promoción Turística del MERCOSUR como un instituto oficial y disposición del presupuesto necesario para la operación de la oficina. (2) Aprobación de lineamientos como modelos para promoción turística para los mercados emergentes.	Informe de PMO.	(1) La situación económica no cambia drásticamente (2) No ocurren los accidentes e incidentes de mayor escala que afecten a los turistas japoneses.
Output 1. Se fortalece el marco de colaboración regional en el sector turístico.	(1) Plan de la Oficina de Promoción Turística tanto en MERCOSUR como en Japón. (2) El número de reuniones del Comité de Apoyo	Informe de PMO.	
2. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en la planificación turística.	(1) Informe del análisis del mercado (2) Plan Maestro de la promoción turística	Informe de PMO.	
3. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el marketing turístico.	(1) Aumento en el número de personas accedidas (2) Un lineamiento y manuales para marketing	Informe de PMO. Acceso a la Página Web. Estudio del mercado.	




<p>4. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el desarrollo de productos.</p>	<p>(1) Aumento en el número de productos desarrollados. (2) Un lineamiento y manuales para el desarrollo de productos.</p>	<p>Informe de PMO. Estudio del mercado.</p>	
<p>5. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el desarrollo de los recursos humanos.</p>	<p>(1) Mantenimiento de la red de personas claves. (2) El número de personas atendidas a los talleres por parte de asesores japoneses.</p>	<p>Informe de PMO.</p>	
<p>Activities</p> <p>1. Se fortalece el marco de colaboración regional en el sector turístico.</p> <p>(1) Establecimiento piloto de la Oficina de Promoción Turística del MERCOSUR.</p> <p>(2) Fortalecimiento de la coordinación en la política entre los Estados Partes del MERCOSUR.</p> <p>2. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en la planificación turística.</p> <p>(1) Estudio y análisis del mercado japonés.</p> <p>(2) Redacción del plan maestro de la promoción turística para el mercado japonés.</p> <p>3. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el marketing turístico.</p> <p>(1) Implementación piloto de las actividades de marketing.</p> <p>(2) Desarrollo piloto de los materiales y medios de marketing turístico.</p>	<p>Inputs</p> <p><la Parte del MERCOSUR></p> <p>1. Asignación del personal clave.</p> <p>2. Establecimiento de PMO.</p> <p>3. Facilitación de informaciones y datos disponibles.</p> <p>4. Provisión del presupuesto para las actividades de costo compartido.</p> <p>5. Provisión de fondos para los gastos corrientes.</p> <p><la Parte Japonesa></p> <p>1. Prestación del servicio de expertos japoneses.</p> <p>2. Creación de oportunidades de exposición y capacitación.</p> <p>3. Prestación del servicio para las actividades en MERCOSUR.</p> <p>4. Prestación del servicio para las actividades en Japón.</p>		



<p>4. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el desarrollo de productos</p> <ul style="list-style-type: none">(1) Desarrollo piloto de los productos turísticos del MERCOSUR.(2) Facilitación al desarrollo de los productos turísticos por el sector privado. <p>5. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el desarrollo de los recursos humanos.</p> <ul style="list-style-type: none">(1) Desarrollo de capacidad de las personas claves del sector turístico del MERCOSUR.(2) Facilitación al desarrollo de capacidad del personal de servicio.			
---	--	--	--



ANEXO II. PLAN DE OPERACIÓN

1. Se fortalece el marco de colaboración regional en el sector turístico.

Se fortalecerá el marco institucional de colaboración regional entre los países miembros del MERCOSUR a través de las actividades descritas abajo. Los inputs de las actividades incluyen entre otros los personales y servicios que se requieren para la operación de las oficinas. Los outputs de las actividades serán medidos con los indicadores tales como la formalización de las oficinas y sus planes sustentables de operación, los cuales serán definidos en los primeros tres meses del Proyecto.

(1) Establecimiento piloto de la Oficina de Promoción Turística del MERCOSUR

- a. Establecer y administrar la Oficina bajo la dirección del Grupo RET Ad-hoc.
- b. Establecer y administrar la oficina sucursal en Japón.
- c. Facilitar a los sectores privados de cada país la formación de los comités para el Proyecto.
- d. Facilitar el dialogo entre los sectores privados del MERCOSUR y Japón.

(2) Fortalecimiento de la coordinación en la política entre los Estados Partes del MERCOSUR.

- a. Realizar seminarios/talleres en materias relativas de RET.

2. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en la planificación del turismo.

Se fortalecerá la capacidad de los Estados Partes del MERCOSUR en analizar conjuntamente los mercados emergentes y formular las estrategias a través de las actividades descritas abajo. Los inputs de las actividades incluyen entre otros los servicios que se requieren el estudio y la evaluación. Los outputs de las actividades serán medidos con los indicadores tales como la calidad del plan maestro y la propuesta para la segunda fase del Proyecto, los cuales serán definidos en los primeros tres meses del Proyecto.

(1) Estudio y análisis del mercado japonés

- a. Realizar estudios sobre los aspectos de demanda en el mercado japonés como opiniones de los consumidores acerca del MERCOSUR y los puntos de su interés especial.
- b. Realizar estudios sobre los aspectos de oferta en el mercado japonés como los productos circulantes, perfiles de los agentes y los destinos potencialmente competitivos.

(2) Redacción del plan maestro de promoción turística para el mercado japonés.

- a. Formular el concepto de los productos turísticos del MERCOSUR.
- b. Formular las estrategias y los planes de promoción turística. Ej.) desarrollo de productos, marketing y movilización de los recursos.
- c. Evaluar el desarrollo del Proyecto

- d. Redactar el plan maestro de promoción turística para el mercado japonés en base a los resultados obtenidos en el Proyecto.
- e. Formular la propuesta de la segunda fase del Proyecto para consolidar los resultados del Proyecto.

3. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el marketing del turismo.

Se fortalecerá la capacidad de los Estados Partes y de los sectores privados del MERCOSUR en planificar e implementar las actividades de marketing del turismo a través de las actividades tanto conjuntas como paralelas descritas abajo. Los inputs de las actividades incluyen entre otros los servicios que se requieren los eventos de marketing y producción de materiales entre otros. Los outputs de las actividades serán medidos con los indicadores tales como la calidad de las directrices preparadas y el número de personas de acceso, los cuales serán definidos en los primeros tres meses del Proyecto.

(1) Implementación piloto de las actividades de marketing

- a. Participar en la Feria de Turismo JATA
- b. Organizar los eventos promocionales y seminarios dirigidos a varios segmentos como entidades privadas, gobiernos locales, institutos educativos y consumidores.
- c. Realizar las actividades publicitarias dirigidas a los medios informativos.
- d. Realizar FAM tour para las entidades privadas y los medios informativos.
- e. Facilitar las actividades de marketing de las entidades privadas del MERCOSUR y del Japón.
- f. Preparar directrices y manual para marketing turístico en Japón.

(2) Desarrollo piloto de los materiales y medios de marketing turístico.

- a. Administrar la Página Web del MERCOSUR
- b. Elaborar varios materiales de promoción incluyendo "Sales tools".

4. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el desarrollo de productos.

Se fortalecerá la capacidad de los Estados Partes y de los sectores privados del MERCOSUR en desarrollar los productos turísticos a través de las actividades tanto conjuntas como paralelas descritas abajo. Los inputs de las actividades incluyen entre otros el intercambio de los profesionales de ambas partes, los servicios necesarios para planificación, elaboración de los materiales, etc. Los outputs de las actividades serán medidos con los indicadores tales como la calidad de las directrices para el desarrollo de productos y el número de los productos desarrollados, los cuales serán definidos en los primeros tres meses del Proyecto.

(1) Desarrollo piloto de los productos turísticos del MERCOSUR.

- a. Formular el concepto de los productos turísticos a ser desarrollados conjuntamente por los países miembros.

ANEXO IV: LISTADO DE MIEMBROS DEL COMITÉ DIRECTIVO

1. La Parte del MERCOSUR

- 1) Miembros de RET, MERCOSUR
- 2) Miembros de Grupo RET Ad-hoc, MERCOSUR

2. La Parte Japonesa

- 1) Representantes de las Embajadas de Japón en MERCOSUR
- 2) Representantes de las Oficinas de JICA en MERCOSUR
- 3) Representantes del Comité Consultivo de JICA



- b. Compilar las informaciones relevantes sobre los recursos y productos existentes en los países miembros.
- c. Formular e implementar los proyectos pilotos para luego desarrollar “los productos turísticos conjuntos del MERCOSUR” desde puntos de vista tanto a corto plazo como a mediano-largo plazo.
- d. Formular e implementar los proyectos piloto nacionales para luego desarrollar “los productos bilaterales coordinados del turismo” conforme al concepto acordado, a fin de elevar el valor de los productos existentes y crear nuevos productos para el mercado japonés.
- e. Preparar las directrices sobre el desarrollo conjunto de productos entre los Estados Partes del MERCOSUR.

(2) Facilitación al desarrollo de los productos turísticos por el sector privado.

- a. Facilitar a las entidades privadas para desarrollar sus productos.
- b. Preparar las directrices del gobierno para apoyar al sector privado en el desarrollo de los productos para los mercados emergentes.

5. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el desarrollo de los recursos humanos turísticos.

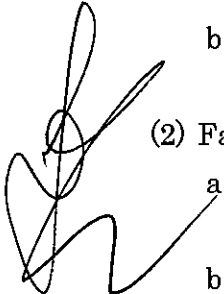
Se fortalecerá la capacidad de los recursos humanos en el sector turístico del MERCOSUR a través de las actividades descritas abajo. Los inputs de las actividades incluyen entre otros los programas de exposición en Japón y los programas de capacitación en MERCOSUR. Los outputs de las actividades serán medidos con los indicadores tales como la red que se mantiene por las personas claves y el número de personas capacitadas con suficiente conocimientos y técnica, los cuales serán definidos en los primeros tres meses del Proyecto.

(1) Desarrollo de capacidad de las personas claves del sector turístico del MERCOSUR.

- a. Proveer a las personas claves de las oportunidades de exposición para captar los problemas reales y encontrar soluciones.
- b. Proveer a las personas claves de las oportunidades de actividades piloto para convertir sus conocimientos adquiridos en la capacidad de practicar.

(2) Facilitación al desarrollo de capacidad del personal de servicio.

- a. Juzgar la necesidad de capacitar al personal de servicio en los sectores público y privado del MERCOSUR.
- b. Implementar los cursos de capacitación del personal de servicio en MERCOSUR.



RECORD OF DISCUSSIONS
BETWEEN
JAPANESE IMPLEMENTATION STUDY TEAM
AND
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY
ON
JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR
THE MERCOSUR TOURISM PROMOTION PROJECT PHASE 1

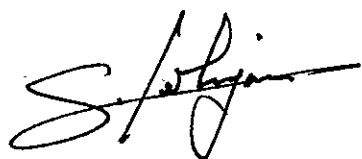
The Japanese Implementation Study Team (hereinafter referred to as “the Team”) organized by Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as “JICA”) and headed by Mr. Satoru Kohiyama, visited the Oriental Republic of Uruguay from November 3th, 2004 to November 5th, 2004 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the MERCOSUR Tourism Promotion Project phase 1 (hereinafter referred to as “the Project”).

During its stay in the Oriental Republic of Uruguay, the Team exchanged views and had a series of discussions with Uruguayan authorities concerned with respect to desirable measures to be taken by JICA and the Government of the Oriental Republic of Uruguay for the successful implementation of the above-mentioned Project.

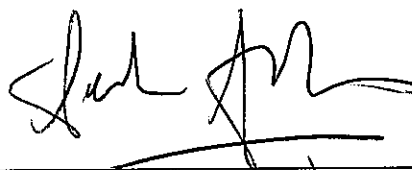
As a result of the discussions, and in accordance with the provisions of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Oriental Republic of Uruguay, signed and effective from April 10th, 1991, in Oriental Republic of Uruguay, (hereinafter referred to as “the Agreement”), the Team and Uruguayan authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

The document is done in duplicate in Spanish and English languages. Each text shall be equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

Montevideo, November 5th, 2004



Mr. Satoru Kohiyama
Leader, Implementation Study Team,
Japan International Cooperation Agency
Japan



Mr. Juan Pedro Bordaberry
Minister of Tourism,
Oriental Republic of Uruguay

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN JICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

1. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will implement the MERCOSUR TOURISM PROMOTION PROJECT PHASE I (hereinafter referred to as "the Project") in cooperation with JICA.
2. The Project will be implemented in accordance with the Project Framework as given in Annex I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY JICA

In accordance with the laws and regulations in force in Japan and the provisions of Article III of the Agreement, JICA, as the executing agency for the technical cooperation by the Government of Japan, will take, at its own expense, the following measures according to the normal procedures of its technical cooperation scheme.

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

JICA will provide the services of Japanese experts.

The provision of Article IX of the Agreement will be applied to the above-mentioned experts.

2. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

JICA will provide such machinery, equipment and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for the implementation of the Project. The provision of Article Oriental Republic of Uruguay VIII-I of the Agreement will be applied to the Equipment.

3. TRAINING OF URUGUAYAN PERSONNEL IN JAPAN

JICA will receive Uruguayan personnel connected with the Project for technical training in Japan.

III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY



1. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures to ensure that the self-reliant operation of the Project will be sustained during and after the period of Japanese technical cooperation, through full and active involvement in the Project by all related authorities, beneficiary groups and institutions.
2. The Government of Oriental Republic of Uruguay will ensure that the technologies and knowledge acquired by Uruguayan nationals as a result of the Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of the Oriental Republic of Uruguay.
3. In accordance with the provisions of Articles V and VI of the Agreement, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will grant in the Oriental Republic of Uruguay privileges, exemptions and benefits to the Japanese experts and their families.
4. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will take the measures necessary to receive and use the equipment provided by JICA as well as the equipment, machinery and materials carried in by the Japanese experts.
5. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by Uruguayan personnel from technical training in Japan or the Oriental Republic of Uruguay will be utilized effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the provisions of Article V -(b) of the Agreement, The Government of the Oriental Republic of Uruguay will provide the services of Uruguayan counterpart personnel and administrative personnel.
7. In accordance with the provisions of Article V -(a) of the Agreement, The Governments of the Oriental Republic of Uruguay will provide the buildings and facilities.
8. In accordance with the laws and regulations in force in the Oriental Republic of Uruguay, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures to supply or replace at its own expense machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than the Equipment provided by JICA.



9. In accordance with the laws and regulations in force in the Oriental Republic of Uruguay, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures to meet the running expenses necessary for the implementation of the Project.

IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Coordinator of the RET ad-hoc group, as the Project General Coordinator, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project in consultation with RET ad-hoc as the Project Coordinators.
2. The Project Management Office will be established to coordinate implementation on both the Japanese and MERCOSUR sides.
3. The Japanese long-term experts are to give necessary advice to the Project Coordinator and the Project General Coordinator.
4. The Steering Committee will be established for supervising and evaluating the Project. The members of the Steering Committee are listed in the attached ANNEX II.
5. For the effective and successful implementation of technical cooperation in collaboration with the private sector and the public sector, the Project Supporting Committees for the Project will be established on both the Japanese and MERCOSUR sides.

V. JOINT EVALUATION

The Evaluation of the Project will be conducted jointly by JICA and the MERCOSUR State Parties' authorities concerned, during the last six months of the cooperation term, in order to assess the level of achievement.

VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

In accordance with the provisions of the Article VII of the Agreement, The Government of the Oriental Republic of Uruguay undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Oriental Republic of Uruguay except for



those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VII. MUTUAL CONSULTATION

JICA and the Government of the Oriental Republic of Uruguay shall mutually discuss any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

VIII. MEASURES TO PROMOTE THE UNDERSTANDING OF AND SUPPORT FOR THE PROJECT

For the purpose of promoting support for the Project among the people of the Oriental Republic of Uruguay, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will take appropriate measures to make the Project widely known to the people of the Oriental Republic of Uruguay .

IX. PERIOD OF COOPERATION

The period of the technical cooperation for the Project under this Attached Document is three (3) years from the commencement of the Project.

ANNEX I Project Framework

ANNEX II List of Members of the Project Steering Committee



ANNEX I

Project Framework

■ Name of the Project

The MERCOSUR Tourism Promotion Project Phase 1

■ Term of the Project

Three years

■ Overall Goals

- 1) Enhanced regional collaboration in the tourism sector in MERCOSUR
- 2) Enhanced bilateral collaboration between member countries of MERCOSUR and Japan in the tourism sector

■ Project Objectives

- 1) To institutionalize regional collaboration in the tourism sector among MERCOSUR state parties and enhance collective capacities for tourism promotion
- 2) To establish a bridgehead of MERCOSUR in the Japanese tourism market and develop model cases for tourism promotion in a new markets

■ Outputs

- 1) Strengthened framework of regional collaboration in the tourism sector
- 2) Enhanced capacities of MERCOSUR state parties for tourism planning
- 3) Enhanced capacities of MERCOSUR state parties for tourism marketing
- 4) Enhanced capacities of MERCOSUR state parties for tourism products development
- 5) Enhanced capacities of MERCOSUR state parties for tourism human resources development

■ Activities

- 1) Strengthened framework of regional collaboration in the tourism sector
 - 1-1) Set up and operate the MERCOSUR Tourism Promotion Office on a pilot basis
 - 1-2) Facilitate coordination among MERCOSUR state parties in the tourism sector
- 2) Enhanced capacities for tourism planning
 - 2-1) Conduct market surveys in Japan
 - 2-2) Formulate the master plan for tourism promotion in Japan
 - 2-3) Evaluate progress of the master plan and formulate the scope of the second phase of the project
- 3) Enhanced capacities for tourism marketing
 - 3-1) Conduct pilot promotion activities in Japan
 - 3-2) Develop materials and media for tourism promotion in Japan
- 4) Enhanced capacities for tourism products development
 - 4-1) Develop regional and local tourism products
 - 4-2) Facilitate development of tourism products and their resources by private sectors



- 5) Enhanced capacities for tourism human resources development
- 5-1) Develop capacities of focal human resources in tourism promotion
- 5-2) Facilitate development of human resources by private sectors



ANNEX II List of Members of the Project Steering Committee

1. The MERCOSUR side

- 1) Members of RET, MERCOSUR
- 2) Members of RET Ad-hoc Group, MERCOSUR

2. The Japanese side

- 1) Representatives of the Embassies of Japan in MERCOSUR
- 2) Representatives of JICA Offices in MERCOSUR
- 3) Representatives of JICA Advisory Committee

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping letters.A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping letters.

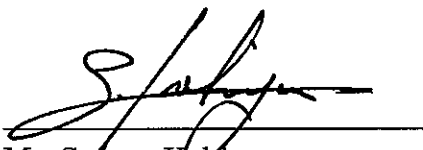
MINUTES OF MEETINGS
BETWEEN
JAPANESE IMPLEMENTATION STUDY TEAM
AND
THE AUTHORITIES CONCERNED OF
THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY
ON
JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR
“MERCOSUR TOURISM PROMOTION PROJECT PHASE 1”

The Japanese Implementation Study Team (hereinafter referred to as “the Team”) and The Uruguayan authorities concerned signed the Record of Discussion (hereinafter referred to as “the R/D”) on technical cooperation project “MERCOSUR Tourism Promotion Project phase 1”(hereinafter referred to as “the Project”) after mutual consultations.

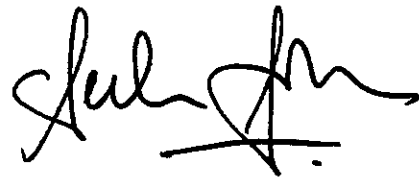
In order to compliment the R/D, contents consented by both sides are recorded as document attached hereto.

Done in duplicate in Spanish and English languages, each text shall be equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Montevideo, November 5th, 2004



Mr. Satoru Kehiyama
Leader, Implementation Study Team
Japan International Cooperation Agency
Japan



Dr. Juan Pedro Bordaberry
Minister of Tourism
Oriental Republic of Uruguay

THE ATTACHED DOCUMENT

I . Framework of the Project

1. Title of the Project

MERCOSUR Tourism Promotion Project Phase1

2. Implementing Organizations

The Implementing Organizations of the Project are the following organizations of MERCOSUR state parties.

- The Argentine Republic: National Secretariat of Tourism
- The Federal Republic of Brazil: Ministry of Tourism/EMBRATUR
- The Republic of Paraguay: National Secretariat of Tourism
- The Oriental Republic of Uruguay: Ministry of Tourism

3. Overall Goals

- (1) Enhanced regional collaboration in the tourism sector among the member countries of MECOSUR.
- (2) Enhanced bilateral collaboration in the tourism sector between the member countries of MERCOSUR and Japan.

4. Project Objectives

- (1) To institutionalize regional collaboration in the tourism sector among the MERCOSUR state parties and enhance collective capacity for tourism promotion.
- (2) To establish a bridge-head of MERCOSUR in the Japanese tourism market and develop a model of tourism promotion in new markets.

5. Outputs and Activities

5-1. Strengthened framework of regional collaboration in the tourism sector

- (1) Establishment of MERCOSUR Tourism Promotion Office on a pilot basis.
- (2) Enhancement of policy coordination among state parties of MERCOSUR.

5-2. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism planning

- (1) Survey and analysis on the Japanese market.
- (2) Formulation of a master-plan of tourism promotion for the Japanese market.

5-3. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism marketing

- (1) Implementation of marketing activities on a pilot basis.
- (2) Development of materials and media for tourism marketing on a pilot basis.

5-4. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism product development

- (1) Development of MERCOSUR tourism products on a pilot basis.
- (2) Facilitation of tourism products development by private sectors

5-5. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism human resource development



- (1) Capacity development of focal persons of MERCOSUR tourism sector.
- (2) Facilitation of capacity development of service personnel.

6. Modes of Activities

6-1. Principles

- (1) The activities of the Project described above are to be planned and implemented by implementing organizations of MERCOSUR with their ownership. JICA shall support the activities as a facilitator and a catalyser with various forms of services required for activities, while MERCOSUR state parties shall bear administrative expenses as well as shared expenses of activities.
- (2) The activities in Japan shall be conducted by focal persons of MERCOSUR within the framework of the training program of JICA.
- (3) A particular consideration shall be given by both MERCOSUR state parties and JICA to the importance of public-private partnership in tourism promotion. Private sectors of MERCOSUR and Japan shall be encouraged to participate actively in the Project.

6-2. Joint activities of MERCOSUR state parties

- (1) Those activities which shall be jointly planned and implemented by member countries based on common concepts are to be given a priority in the Project over coordinated parallel activities described below.
- (2) Joint activities shall not necessarily involve all the member countries.
- (3) Joint activities shall be planned and implemented by the MERCOSUR Tourism Promotion Office with due approval process mentioned in section II below.

6-3. Coordinated parallel activities of MERCOSUR state parties

Activities of MERCOSUR state parties, which shall be planned and implemented independently, are to be supported by the Project on a cost-sharing basis on condition that they are related to concepts of the Project and approved as pilot projects of the Project. A guideline for the cost-sharing scheme shall be worked at the initial stage of the project based on proposals for the coordinated pilot projects.

6-4. Coordinated activities of private sectors

Activities of private entities shall be supported by such indirect means as advisory service and training on condition that they are in line with agreed concepts of the Project.

7. Term of the Project

The term of the Project shall be three years.

8. Second Phase of the Project

- (1) The second phase of the Project shall be considered for implementation and due recommendation shall be made to the respective governments if it should be



- required to sustain outcomes of the Project, on condition that the both sides should find the outcomes achieved successfully in the Project.
- (2) The decision on the second phase shall be made by the respective governments.
 - (3) Review and formulation of the scope of the second phase of the Project shall be conducted so as not to disrupt continuity of the Project.

II. Administration of the Project

1. Project Management Framework

- (1) The Project shall be managed by the RET Ad-hoc Group. The Group shall make decisions on matters related to planning, implementation and evaluation of the Project.
- (2) The coordinator of the RET Ad-hoc Group shall bear overall responsibility of administration of the Project as the Project General Coordinator in consultation with other members of the RET Ad-hoc Group as Project Coordinators.
- (3) JICA shall provide services for activities based on each agreement to be made with the RET Ad-hoc Group through the Project General Coordinator.

2. Project Management Office

2-1. Office in MERCOSUR

- (1) The Project Management Office (hereinafter referred to as "PMO") shall be established as the MERCOSUR Tourism Promotion Office under the RET Ad-hoc Group in order to plan, implement and evaluate activities of the Project.
- (2) PMO shall be initially set up inside premise of Ministry of Tourism, Oriental Republic of Uruguay and administered by the Project General Coordinator.
- (3) An expert of JICA shall be posted in PMO in order to facilitate the activities in MERCOSUR.
- (4) MERCOSUR side shall define the status and functions of the MERCOSUR Tourism Promotion Office during the course of the Project so as to institutionalize it within the framework of MERCOSUR.

2-2. Office in Japan

- (1) A field office of PMO shall be set up in Japan in order to implement activities of the Project in Japan (hereinafter referred to as "JPMO").
- (2) The head of the JPMO shall be posted by MERCOSUR with consent of JICA.
- (3) The JPMO shall plan and implement activities in Japan under direction of PMO while it shall be given discretionary power over those activities which should not necessarily require prior approval of PMO in terms of efficiency and effectiveness. Scope of those activities shall be defined at the initial stage of the Project
- (4) The head of JPMO shall ask advice of Embassies of MERCOSUR member



countries in case of necessity.

3. Project Steering Committee

- (1) Project Steering Committee shall be set up for monitoring and evaluation of the Project. Revision of the Project Framework should be approved by the Committee.
- (2) Project Steering Committee shall be held at least once a year to monitor and evaluate an annual operational plan. It also shall be held whenever both sides agree.
- (3) The members of the Committee are listed in ANNEX IV.

4. Project Support Committee

- (1) Project Support Committees shall be set up in the MERCOSUR member countries and Japan with a view to facilitating public-private partnership in each country.
- (2) Project Support Committees shall coordinate participation of private entities in the activities of the Project and advice each implementing organization, or JPMO in case of Japan, on matters related to public-private partnership by drawing together opinions of the private sectors of each country.
- (3) Terms and conditions of the Committees shall be set by each country at the initial stage of the Project.

III. Measures to be taken by both sides

1. Measures to be taken by the Japanese side

1-1. Provision of services of Japanese experts

- (1) A long term expert shall be assigned to PMO as a tourism promotion adviser to facilitate the activities of the Project
- (2) Short term experts shall be dispatched in areas of tourism product development, tourism marketing and tourism human resource development and others if necessary. The numbers and terms of reference (TOR) shall be finalized at the initial stage of the Project.

1-2. Provision of opportunities for exposure and training

- (1) Focal persons of MERCOSUR shall be provided with opportunities of exposure and participate in pilot activities to be conducted in Japan within the framework of the training program of JICA.
- (2) The numbers and fields of exposure and training in Japan shall be worked out in preparatory stages of annual operational plans.
- (3) Programs in third countries shall be considered for implementation in case of necessity.

1-3. Provision of services for activities in MERCOSUR

Necessary services for activities in MERCOSUR described in section I -5 shall be provided based on agreements to be made between PMO and JICA upon proposals of



the former.

1-4. Provision of services for activities in Japan

Necessary services for activities in Japan described in section I -5 shall be provided based on agreements to be made between PMO or JPMO and JICA upon proposals of the former.

1-5. Assignment of volunteers

JICA volunteers might be assigned to Argentine, Paraguay and Uruguay in tourism sector upon requests of respective governments. Both sides agreed to take necessary measures to secure close coordination between the Project and those volunteers if they should be assigned.

2. Measures to be taken by the MERCOSUR side

2-1. Assignment of focal personnel

The MERCOSUR side shall assign focal persons of the Project and make due efforts to keep them during the course of the Project so as to enhance effectiveness of the Project.

2-2. Establishment of PMO

The MERCOSUR side shall secure an appropriate business environment with office space equipped with furniture and recurrent expenditures.

2-3. Provision of information on tourism resources and products

The MERCOSUR side shall provide information on tourism resources and products which are utilized for activities of marketing and product development .

2-4. Provision of counter-budget for cost-sharing activities

The MERCOSUR side shall provide counter-budget for activities which are to be conducted on a cost-sharing basis.

2-5. Recurrent expenditures

The MERCOSUR side shall bear the cost of recurrent items such as traveling expenses for management of the Project.

Annex I : Project Design Matrix

Annex II : Plan of Operation

Annex III : Organization Chart

Annex IV : List of Members of Steering Committee



ANNEX I . Project Design Matrix
Project Title: MERCOSUR Tourism Promotion Project Phase 1

Narrative Summary	Objectively Verifiable Indicator	Means of Verification	Important Assumption
Overall Goal (1) Enhanced regional collaboration among member countries of MERCOSUR in the tourism sector. (2) Enhanced bilateral collaboration between member countries of MERCOSUR and Japan in the tourism sector.	(1) Implementation of joint tourism promotion activities for other countries. (2) Increase of the number of Japanese tourists to MERCOSUR.		
Project Purpose (1) To institutionalize regional collaboration among MERCOSUR state parties in the tourism sector and enhance collective capacity for tourism promotion. (2) To establish a bridge-head of MERCOSUR in the Japanese tourism market and develop a model of tourism promotion in new market.	(1) Approval of MERCOSUR Tourism Promotion Office as an official institution and necessary budgetary arrangements for operation of the office. (2) Approval of guidelines as models for tourism promotion for emerging markets.	Reports of PMO.	(1) Economic situations shall not be significantly changed. (2) Major accidents or incidents shall not happen which affect Japanese tourists.
Outputs 1. Strengthened framework of regional collaboration in the tourism sector	(1) Plan of MERCOSUR Tourism Promotion Office both in MERCOSUR and in Japan. (2) The number of meetings of the Support Committees.	Report of PMO.	
2. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism planning	(1) Report of market analysis. (2) Master-Plan of tourism promotion.	Report of PMO.	
3. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism marketing	(1) Increase in the number of persons reached. (2) A guideline and manuals for marketing.	Reports of PMO. Access to HP. Market survey.	

<p>4.Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism product development</p>	<p>(1)Increase in the number of products developed. (2) A guideline and manuals for product development.</p>	<p>Report of PMO. Market survey.</p>	
<p>5. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism human resource development</p>	<p>(1)Maintained network of focal persons. (2)The number of persons attended workshops by Japanese advisors.</p>	<p>Report of PMO.</p>	
<p>Activities</p> <p>1. Strengthened framework of regional collaboration in the tourism sector</p> <p>(1) Establishment of MERCOSUR Tourism Promotion Office on a pilot basis.</p> <p>(2) Enhancement of policy coordination among state parties of MERCOSUR.</p> <p>2. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism planning</p> <p>(1) Survey and analysis on the Japanese market.</p> <p>(2) Formulation of a master-plan of tourism promotion for the Japanese market.</p> <p>3. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism marketing</p> <p>(1) Implementation of marketing activities on a pilot basis.</p> <p>(2) Development of media and materials for tourism marketing on a pilot basis.</p>	<p>Inputs</p> <p><MERCOSUR side></p> <p>1. Assignment of focal personnel.</p> <p>2. Establishment of PMO.</p> <p>3. Provision of available information and data.</p> <p>4. Provision of counter-budget for cost-sharing activities.</p> <p>5. Provision of recurrent expenditures.</p> <p><Japan side></p> <p>1.Provision of services of Japanese experts.</p> <p>2. Provision of opportunity for exposure and training.</p> <p>3. Provision of services for activities in MERCOSUR.</p> <p>4. Provision of services for activities in Japan.</p>		

<p>4. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism product development</p> <p>(1) Development of MERCOSUR tourism products on a pilot basis.</p> <p>(2) Facilitation of tourism products development by private sectors.</p> <p>5. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism human resource development</p> <p>(1) Capacity development of focal persons of MERCOSUR tourism sector.</p> <p>(2) Facilitation of capacity development of service personnel.</p>			
---	--	--	--

Annex II . Plan of Operation

1. Strengthened framework of regional collaboration in the tourism sector

Institutional framework of regional collaboration among the member countries of MERCOSUR shall be strengthened through activities described below. Inputs of the activities shall include among others personnel and services required for operation of offices. The output of the activities shall be measured by such indicators as formalization of those offices and their sustainable plans of operation, which shall be finalized within three months of the commencement of the Project.

(1) Establishment of MERCOSUR Tourism Promotion Office on a pilot basis

- a. Set up and operate the Office under the RET Ad-hoc Group.
- b. Set up and operate a branch office in Japan.
- c. Facilitate private sectors in each country to set up committees for the Project.
- d. Facilitate dialogue among private sectors in MERCOSUR and Japan.

(2) Enhancement of policy coordination among state parties of MERCOSUR

- a. Conduct seminars/workshops on matters related to RET.

2. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism planning

Capacity of state parties of MERCOSUR to jointly analyze emerging markets and formulate strategies shall be enhanced through activities described below. Inputs of the activities shall include among others services required for surveys and evaluations. The output of the activities shall be measured by such indicators as quality of a master-plan and the proposal for the second phase of Project, which shall be finalized within three months of the commencement of the Project.

(1) Survey and analysis on the Japanese market

- a. Conduct surveys on the demand side elements of the Japanese market, such as opinions of consumers about MERCOSUR and their special interests.
- b. Conduct surveys on the supply side elements of the Japanese market, such as current products, profiles of agents and potential competing destinations.

(2) Formulation of a master-plan of tourism promotion for the Japanese market.

- a. Formulate concepts of MERCOSUR tourism products.
- b. Formulate a set of strategies and plans for tourism promotion, i.e. products development and their marketing as well as resource mobilization.
- c. Evaluate performance of the Project.
- d. Formulate a master-plan of tourism promotion for the Japanese market based on findings gained from the Project.
- e. Formulation of a proposal for the second phase of the Project to consolidate the



outcomes of the Project.

3. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism marketing

Capacity of state parties and private sectors of MERCOSUR to plan and implement tourism marketing activities shall be enhanced through both joint and parallel activities described below. Inputs of the activities shall include among others services required for marketing events, production of materials and so on. The output of the activities shall be measured by such indicators as quality of developed guidelines and the number of persons reached, which shall be finalized within three months of the commencement of the Project.

(1) Implementation of marketing activities on a pilot basis

- a. Participate in JATA Travel Fair.
- b. Hold promotional events and seminars targeting at various segments such as business entities, local governments, educational institutions and consumers.
- c. Conduct publicity activities targeting at the media.
- d. Conduct FAM tours targeting at business entities and the media.
- e. Facilitate marketing activities of business entities of both MERCOSUR and Japan.
- f. Prepare a guideline and a manual for tourism marketing in Japan.

(2) Development of media and materials for tourism marketing on a pilot basis

- a. Operate MERCOSUR Tourism Web-site.
- b. Produce various promotional materials including "sales tools".

4. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism product development

Capacity of state parties and private sectors of MERCOSUR in tourism product development shall be enhanced through both joint and parallel activities described below. Inputs of the activities shall include among others exchange of professionals of both sides, services required for planning, production of materials and so on. The output of the activities shall be measured by such indicators as quality of guidelines for product development and the number of developed products, which shall be finalized within three months of the commencement of the Project.

(1) Development of MERCOSUR tourism products on a pilot basis

- a. Formulate concepts of MERCOSUR tourism product to be developed jointly by the member countries.
- b. Compile relevant information about resources and existing products in the member countries.
- c. Formulate and implement pilot projects to develop "joint MERCOSUR tourism products" from perspectives of both short term and long-medium term.



- d. Formulate and implement national pilot projects to develop “coordinated bilateral tourism products” relevant to the agreed concepts, in order to either enhance value of existing products or create new products tailored to the Japanese market.
 - e. Prepare a guideline of joint product development among MERCOSUR state parties.
- (2) Facilitation of tourism products development by private sectors
- a. Facilitate private entities to develop their products.
 - b. Prepare a guideline of government’s support to private sector in product development aimed at emerging markets.

5. Enhanced capacity of MERCOSUR in tourism human resource development

Capacity of human resources in tourism sector of MERCOSUR shall be enhanced through activities described below. Inputs of the activities shall include among others exposure programs in Japan and training program in MERCOSUR. The output of the activities shall be measured by such indicators as maintained networks of focal persons and the number of persons acquired sufficient knowledge and skill, which shall be finalized within three months of the commencement of the Project.

- (1) Capacity development of focal persons of MERCOSUR tourism sector.
- a. Provide focal persons with opportunities of exposure to grasp real issues, create solutions to them.
 - b. Provide focal persons with opportunities of pilot activities to internalize acquired knowledge into their practical capacity.
- (2) Facilitation of capacity development of service personnel.
- a. Assess needs of training for service personnel in both public and private sectors of MERCOSUR.
 - b. Implement training courses for service personnel in MERCOSUR.



ANNEX.IV : List of Members of the Project Steering Committee

1. The MERCOSUR side

- 1) Members of RET, MERCOSUR
- 2) Members of RET Ad-hoc Group, MERCOSUR

2. The Japanese side

- 1) Representatives of the Embassies of Japan in MERCOSUR
- 2) Representatives of JICA Offices in MERCOSUR
- 3) Representatives of JICA Advisory Committee



REGISTRO DE DISCUSIONES
ENTRE
EL EQUIPO JAPONÉS DEL ESTUDIO PARA LA IMPLEMENTACIÓN
Y
LAS RESPECTIVAS AUTORIDADES CONCERNIENTES DEL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
SOBRE
LA COOPERACIÓN TÉCNICA DEL JAPÓN PARA
LA FASE 1 DEL PROYECTO DE PROMOCIÓN TURÍSTICA DEL MERCOSUR
- FASE I -

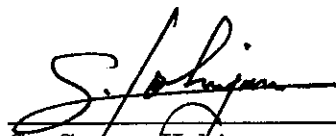
El Equipo Japonés del Estudio para la Implementación (de aquí en adelante denominado "el Equipo") organizado por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (de aquí en adelante denominado "JICA") y encabezado por el Sr. Satoru Kohiyama, que ha visitado la República Oriental del Uruguay desde el 3 de noviembre de 2004 hasta el 5 de noviembre de 2004, con el fin de discutir los detalles del programa de cooperación técnica relativos al Proyecto de Promoción Turística del MERCOSUR – FASE I- (de aquí en adelante denominado "el Proyecto").

Durante su estadía en la República Oriental del Uruguay, el Equipo intercambió opiniones y tuvo una serie de discusiones con las autoridades uruguayas sobre las medidas deseables a ser tomadas por JICA y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay para la implementación exitosa del Proyecto arriba mencionado.

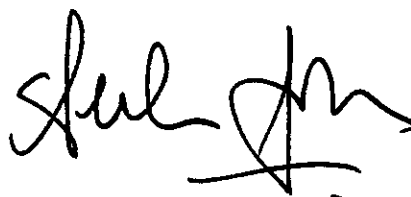
Como resultado de las discusiones, y conforme a los reglamentos del Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, firmado en la República Oriental del Uruguay y vigente desde el 10 de abril de 1991 (de aquí en adelante denominado " el Acuerdo"), el Equipo y las autoridades uruguayas concernientes acordaron recomendar a sus respectivos Gobiernos los asuntos referidos en el documento adjunto.

El texto original fue preparado en español y en inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En el caso de cualquier divergencia en su interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Montevideo, 5 de noviembre de 2004



Sr. Satoru Kohiyama
Jefe del Equipo del Estudio para
la Implementación, Agencia de Cooperación
Internacional del Japón



Dr. Juan Pedro Bordaberry
Ministro de Turismo
República Oriental del Uruguay

DOCUMENTO ADJUNTO

I. COOPERACION ENTRE JICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

1. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay implementará EL PROYECTO DE PROMOCION TURISTICA DEL MERCOSUR –FASE I - (de aquí en adelante denominado “el Proyecto”) en cooperación con el Gobierno del Japón.
2. El Proyecto será implementado de conformidad con el Marco del Proyecto indicado en el Anexo I.

II. MEDIDAS A SER TOMADAS POR EL GOBIERNO DEL JAPON

De conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en Japón y con lo reglamentado en el Artículo III del Acuerdo, JICA, en su carácter de organismo ejecutivo de cooperación técnica en representación del Gobierno del Japón, por su parte, tomará las siguientes medidas de conformidad con los procedimientos normales de su esquema de cooperación técnica.

1. ENVIO DE EXPERTOS JAPONESES

JICA brindará los servicios de expertos japoneses.

La reglamentación del Artículo IX del Acuerdo será aplicada a los expertos arriba mencionados.

2. SUMINISTRO DE MAQUINARIAS Y EQUIPAMIENTO

JICA suministrará las maquinarias, el equipamiento y otros materiales (de aquí en adelante denominado “el Equipamiento”) necesarios para la implementación del Proyecto. La reglamentación del Artículo VIII-I del Acuerdo será aplicada al Equipamiento.

3. CAPACITACION DEL PERSONAL URUGUAYO EN JAPON

JICA recibirá al personal uruguayo relacionado con el Proyecto para su capacitación técnica en Japón.

III. MEDIDAS A SER TOMADAS POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

1. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay tomará las medidas necesarias para asegurar que el funcionamiento independiente del Proyecto se mantenga durante y después del período de cooperación técnica del Japón, a través de una plena y activa participación en el Proyecto de todas las autoridades respectivas, los grupos beneficiarios y las instituciones.
2. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay asegurará que las tecnologías



y conocimientos adquiridos por los nacionales uruguayos a través de la cooperación técnica del Japón contribuyan al desarrollo económico y social de la República Oriental del Uruguay.

3. De conformidad con la reglamentación de los Artículo V y VI del Acuerdo, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay otorgará en la República Oriental del Uruguay, los privilegios, las exenciones y los beneficios correspondientes a los expertos japoneses y sus familias.
4. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay tomará las medidas necesarias para recibir y utilizar el Equipamiento suministrado por JICA y el equipamiento, maquinaria, materiales introducidos por los expertos japoneses.
5. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay tomará las medidas necesarias para asegurar que los conocimientos y la experiencia adquiridos por el personal uruguayo sobre capacitación técnica en Japón o en la República Oriental del Uruguay se utilicen efectivamente en la implementación del Proyecto.
6. De conformidad con la reglamentación del Artículo V-(b) del Acuerdo, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay brindará los servicios a través del personal contraparte y personal administrativo uruguayo.
7. De conformidad con la reglamentación del Artículo V-(a) del Acuerdo, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay pondrá a disposición edificios e instalaciones.
8. De conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en la República Oriental del Uruguay, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay tomará las medidas necesarias para suministrar o reemplazar a su costo la maquinaria, el equipamiento, los instrumentos, los vehículos, las herramientas, los repuestos y todo otro material necesario para la implementación del Proyecto además del Equipamiento suministrado por JICA.
9. De conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en la República Oriental del Uruguay, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay tomará las medidas necesarias para afrontar los gastos operativos en los que sea necesario incurrir para la implementación del Proyecto.

IV. ADMINISTRACION DEL PROYECTO

1. El Coordinador del Grupo RET Ad-hoc, como Coordinador General del Proyecto, tendrá a su cargo toda la responsabilidad por la administración e implementación del Proyecto a través de consultas con el Grupo RET Ad-hoc como Coordinadores del Proyecto.
2. Se establecerá una Oficina Administrativa del Proyecto para coordinar la



implementación tanto de la parte japonesa como del MERCOSUR.

3. Los expertos japoneses a largo plazo brindarán el asesoramiento necesario a los Coordinadores del Proyecto y al Coordinador General del mismo.
4. Se establecerá un Comité Directivo para supervisar y evaluar el Proyecto. El Comité Directivo estará conformado de acuerdo a la lista del ANEXO II adjunto.
5. A los efectos de una efectiva y exitosa implementación de la cooperación técnica en colaboración con los sectores público y privado, se establecerán Comités de Apoyo para el Proyecto tanto en la parte japonesa como en la del MERCOSUR.

V. EVALUACION CONJUNTA

La evaluación del Proyecto será realizada en forma conjunta por JICA y las autoridades correspondientes de los Estados Partes del MERCOSUR, durante los últimos seis meses del período de la cooperación, para determinar el nivel de los logros.

VI. RECLAMOS CONTRA LOS EXPERTOS JAPONESES

De conformidad con la reglamentación de los Artículo VII del Acuerdo, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay se compromete a responder a los reclamos, en caso de que surgiera alguno, contra los expertos japoneses responsables de la cooperación técnica del Proyecto, resultantes o que ocurrieran en el transcurso del desempeño de sus funciones oficiales en la República Oriental del Uruguay, o relacionados de otro modo a las mismas, a excepción de los que surgieran por acto ilícito intencional o culpa grave de los expertos japoneses.

VII. CONSULTAS MUTUAS

JICA y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay discutirán mutuamente cualquier cuestión importante que surja del presente Documento Adjunto o relacionado con el mismo.

VIII. MEDIDAS PARA PROMOVER EL ENTENDIMIENTO DEL PROYECTO Y EL RESPALDO AL MISMO

A los fines de promocionar el Proyecto en el país, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay tomará las medidas adecuadas para que el mismo sea ampliamente difundido entre la ciudadanía.



IX. PERIODO DE LA COOPERACION

El período de la cooperación técnica del Proyecto de conformidad con el Documento Adjunto será de 3 años.

ANEXO I Marco del Proyecto

ANEXO II Lista de Miembros del Comité Directivo del Proyecto

A handwritten signature in black ink, appearing to be the letters 'SK' with a stylized flourish.A handwritten signature in black ink, appearing to be the letters 'AB' with a stylized flourish.

MARCO DEL PROYECTO

■ Nombre del Proyecto

El Proyecto de Promoción Turística del MERCOSUR – FASE I -

■ Período del Proyecto

Tres años

■ Objetivos Superiores

- 1) Fortalecimiento de la colaboración regional del sector turístico en MERCOSUR
- 2) Fortalecimiento de la colaboración bilateral del sector turístico entre los países miembros del MERCOSUR y Japón

■ Objetivos del Proyecto

- 1) Institucionalizar la colaboración regional del sector turístico entre los Estados Partes del MERCOSUR y fortalecer la capacidad colectiva en la promoción turística.
- 2) Establecer la base del MERCOSUR en el mercado turístico japonés y desarrollar un modelo de la promoción turística para los nuevos mercados.

■ Outputs

- 1) Se fortalece el marco de colaboración regional en el sector turístico.
- 2) Se fortalece la capacidad de los Estados Partes del MERCOSUR en la planificación turística.
- 3) Se fortalece la capacidad de los Estados Partes del MERCOSUR en el marketing turístico.
- 4) Se fortalece la capacidad de los Estados Partes del MERCOSUR en el desarrollo de productos.
- 5) Se fortalece la capacidad de los Estados Partes del MERCOSUR en el desarrollo de los recursos humanos turísticos.

■ Actividades

- 1) Se fortalece el marco de colaboración regional en el sector turístico
 - 1-1) Establecer y administrar la Oficina de Promoción Turística del MERCOSUR como actividad piloto.
 - 1-2) Facilitar la coordinación entre los Estados Partes del MERCOSUR en el sector turístico.
- 2) Se fortalece la capacidad de la planificación turística
 - 2-1) Realizar el estudio del mercado en Japón.
 - 2-2) Redactar el plan maestro de promoción turística en Japón.
 - 2-3) Evaluar el progreso del plan maestro y formular el alcance de la segunda fase del Proyecto.
- 3) Se fortalece la capacidad del marketing turístico.
 - 3-1) Realizar las actividades piloto de promoción en Japón
 - 3-2) Desarrollar los materiales y medios de promoción turística en Japón.
- 4) Se fortalece la capacidad del desarrollo de los productos turísticos.
 - 4-1) Desarrollar los productos turísticos regionales y locales.
 - 4-2) Facilitar el desarrollo de los productos turísticos y sus recursos por los sectores privados.
- 5) Se fortalece la capacidad del desarrollo de los recursos humanos turísticos.
 - 5-1) Desarrollar la capacidad de los recursos humanos claves en la promoción turística.
 - 5-2) Facilitar el desarrollo de los recursos humanos por los sectores privados.



ANEXO II

LISTA DE MIEMBROS DEL COMITE DIRECTIVO DEL PROYECTO

1. La Parte del MERCOSUR
 - 1) Miembros de RET, MERCOSUR
 - 2) Miembros de Grupo RET Ad-hoc, MERCOSUR

2. La Parte Japonesa
 - 1) Representantes de las Embajadas de Japón en MERCOSUR
 - 2) Representantes de las Oficinas de JICA en MERCOSUR
 - 3) Representantes del Comité Consultivo de JICA

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping strokes.A handwritten signature in black ink, featuring a large, bold initial 'A' followed by a series of loops and a horizontal line at the bottom.

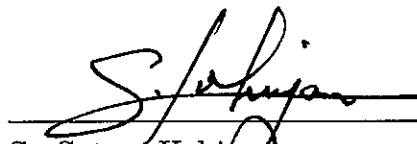
MINUTA DE DISCUSIONES
ENTRE
EL EQUIPO JAPONÉS DEL ESTUDIO PARA LA IMPLEMENTACIÓN
Y
LAS AUTORIDADES CONCERNIENTES DEL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
SOBRE
LA COOPERACIÓN TÉCNICA DEL JAPÓN PARA
“EL PROYECTO DE LA PROMOCIÓN TURÍSTICA DEL MERCOSUR -FASE I -”

El Equipo Japonés del Estudio para la Implementación (de aquí en adelante, denominado “El Equipo”) y las autoridades concernientes del gobierno de la República Oriental del Uruguay firmaron el Registro de Discusiones(de aquí en adelante, denominado “R/D”) sobre el proyecto de cooperación técnica, “El Proyecto de la Promoción Turística del MERCOSUR -Fase I -” (de aquí en adelante, denominado “El Proyecto”) tras las consultas mutuas.

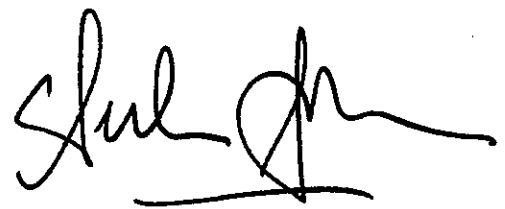
Con el fin de complementar R/D, el contenido acordado entre ambas partes se reservará en el documento adjunto.

Siendo redactados en dos idiomas español e inglés, ambos textos son auténticos. Pese a ello, en caso de que surgiera divergencia en la traducción, prevalecerá la versión en inglés.

Montevideo, 5 de noviembre de 2004



Sr. Satoru Kohiyama
Jefe del Equipo del Estudio para la Implementación,
Agencia de Cooperación Internacional del Japón



Dr. Juan Pedro Bordaberry
Ministro de Turismo
República Oriental del Uruguay

DOCUMENTO ADJUNTO

I. Marco del Proyecto

1. Título del Proyecto

El Proyecto de Promoción Turística del MERCOSUR- FASE I -

2. Organizaciones de Implementación

Las organizaciones de implementación del Proyecto son las organizaciones de los Estados Partes del MERCOSUR como se describen seguidamente.

- Por la República Argentina : Secretaría Nacional de Turismo
- Por la República Federativa del Brasil : Ministerio de Turismo / EMBRATUR
- Por la República del Paraguay : Secretaría Nacional de Turismo
- Por la República Oriental del Uruguay : Ministerio de Turismo

3. Objetivos Superiores

- (1) Fortalecimiento de la colaboración regional del sector turístico entre los Estados Partes del MERCOSUR.
- (2) Fortalecimiento de la colaboración bilateral del sector turístico entre los Estados Partes del MERCOSUR y Japón.

4. Objetivos del Proyecto

- (1) Institucionalizar la colaboración regional del sector turístico entre los Estados Partes del MERCOSUR y fortalecer la capacidad colectiva en la promoción turística.
- (2) Establecer la base del MERCOSUR en el mercado turístico japonés y desarrollar un modelo de la promoción turística para los nuevos mercados.

5. Outputs y Actividades

5-1. Se fortalece el marco de colaboración regional en el sector turístico.

- (1) Establecimiento piloto de la Oficina de Promoción Turística del MERCOSUR.
- (2) Fortalecimiento de la coordinación en la política entre los Estados Partes del MERCOSUR.

5-2. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en la planificación del turismo.

- (1) Estudio y análisis del mercado japonés.
- (2) Redacción del plan maestro de promoción turística para el mercado japonés.

5-3. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el marketing del turismo.

- (1) Implementación piloto de las actividades de marketing.
- (2) Desarrollo piloto de los materiales y medios de marketing turístico.

5-4. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el desarrollo de productos.

- (1) Desarrollo piloto de los productos turísticos del MERCOSUR.
- (2) Facilitación al desarrollo de los productos turísticos por el sector privado.

5-5. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el desarrollo de los recursos humanos turísticos.

- (1) Capacitación de las personas claves del sector turístico del MERCOSUR.
- (2) Facilitación de la capacitación del personal de servicio.

6. Modo de Actividades

6-1. Principios

- (1) Las actividades descritas arriba serán planificadas e implementadas por las organizaciones de implementación del MERCOSUR con su propia iniciativa. JICA apoyará las actividades como facilitador o catalizador con varias formas de servicios necesarios para las actividades. Mientras, los Estados Partes del MERCOSUR cubrirán tanto los gastos administrativos como los costos compartidos de las actividades.
- (2) Las actividades en Japón serán conducidas por las personas claves del MERCOSUR dentro del marco de los programas de capacitación de JICA.
- (3) Tanto los Estados Partes del MERCOSUR como Japón darán especial consideración a la coordinación entre el sector público y privado en la promoción turística. Los sectores privados del MERCOSUR y del Japón serán incentivados a participar activamente en el Proyecto.

6-2. Actividades conjuntas de los Estados Partes del MERCOSUR

- (1) Las actividades que se planifican e implementan conjuntamente por los Estados Partes con su concepto común tendrán la prioridad en el Proyecto sobre las actividades paralelas coordinadas mencionadas abajo.
- (2) Las actividades conjuntas no necesariamente involucrarán a todos los Estados Partes.
- (3) Las actividades conjuntas serán planificadas e implementadas por la Oficina de Promoción Turística del MERCOSUR conforme a su proceso de aprobación mencionado en la sección II.

6-3. Actividades paralelas coordinadas de los Estados Partes del MERCOSUR

Las actividades que se planifican e implementan independientemente por los Estados Partes del MERCOSUR serán apoyadas dentro del marco del Proyecto en la forma de costo compartido mientras que estas tengan el concepto común del Proyecto y que estén aprobadas como proyectos piloto del mismo. La pauta sobre el compartimiento de costo se definirá en la etapa inicial del Proyecto basándose en las propuestas de los proyectos piloto coordinados.

6-4. Actividades coordinadas del sector privado

Las actividades de las entidades privadas serán apoyadas de manera indirecta como el servicio de asesoramiento y la capacitación mientras que estas tengan concepto común del Proyecto.

7. Período del Proyecto

El período del Proyecto será de tres años.

8. Segunda fase del Proyecto

- (1) Se tomará en consideración la implementación de la segunda fase del Proyecto, conforme a los resultados de la Fase I . La debida recomendación se hará a los respectivos gobiernos una vez acordada la continuidad del Proyecto en reconocimiento a los resultados exitosos del Proyecto Fase I .
- (2) La decisión sobre la segunda fase será tomada por los gobiernos respectivos.
- (3) La revisión y la formulación del alcance de la segunda fase del Proyecto realizadas de manera a no perjudicar la continuidad del Proyecto.

II. Administración del Proyecto

1. Marco Administrativo del Proyecto

- (1) El Proyecto será administrado por el Grupo RET Ad-hoc. El Grupo tomará decisiones sobre los asuntos de planificación, implementación y evaluación del Proyecto.
- (2) El coordinador del Grupo RET Ad-hoc tendrá a su cargo toda la responsabilidad administrativa del Proyecto como Coordinador General del Proyecto a través de consultas con otros miembros de Grupo RET Ad-hoc como Coordinadores del Proyecto.
- (3) JICA proporcionará servicios para las actividades en base a los acuerdos que se formulan en el Grupo Ad-hoc a través del Coordinador General del Proyecto.

2. Oficina Administrativa del Proyecto

2-1. Oficina en MERCOSUR

- (1) La Oficina Administrativa del Proyecto (de aquí en adelante, denominado "PMO") será establecida como Oficina de Promoción Turística del MERCOSUR bajo el Grupo RET Ad-hoc a fin de planificar, implementar y evaluar las actividades del Proyecto.
- (2) PMO se establecerá inicialmente en el recinto del Ministerio de Turismo de la República Oriental del Uruguay y será administrada por el Coordinador General del Proyecto.
- (3) Un experto de JICA será asignado en PMO para facilitar las actividades en el MERCOSUR.
- (4) MERCOSUR definirá el estatus y la función de la Oficina de Promoción Turística del MERCOSUR durante el curso del Proyecto y la institucionalizará dentro de la estructura del MERCOSUR.

2-2. Oficina en Japón

- (1) Una oficina en el area de PMO se establecerá en Japón para implementar las



actividades del Proyecto en Japón. (de aquí en adelante, denominado “JPMO”)

- (2) El jefe de JPMO será asignado por MERCOSUR con el consentimiento de JICA.
- (3) JMPO planificará e implementará las actividades en Japón bajo la dirección de PMO, mientras tendrá poder decisivo sobre las actividades que no requieren aprobación previa de PMO para asegurar la eficiencia y efectividad. El alcance de estas actividades se definirá en la etapa inicial del Proyecto.
- (4) El jefe de JPMO pedirá asesoramiento a las embajadas de los países miembros del MERCOSUR en caso necesario.

3. Comité Directivo del Proyecto

- (1) El Comité Directivo del Proyecto será establecido para monitorear y evaluar el Proyecto. La revisión del Marco del Proyecto deberá ser aprobado en el Comité.
- (2) El Comité Directivo del Proyecto se reunirá por lo menos una vez al año para monitorear y evaluar el plan anual de operación. También, se reúne en cualquier momento si ambas partes acuerdan.
- (3) Los miembros del Comité están listados en Anexo IV.

4. Comité de Apoyo al Proyecto

- (1) El Comité de Apoyo al Proyecto será establecido en los países miembros del MERCOSUR y Japón con el fin de facilitar la coordinación entre el sector público y privado en cada país.
- (2) El Comité de Apoyo al Proyecto coordinará la participación de las entidades privadas en las actividades del Proyecto y aconsejará a cada organización de implementación, o JPMO en caso de Japón, sobre los asuntos de coordinación entre el sector público y privado a fin de recoger las opiniones de los sectores privados de cada país.
- (3) Los términos y las condiciones del Comité se definirán por cada país en la etapa inicial del Proyecto.

III. Medidas a ser tomadas por ambas partes

1. Medidas a ser tomadas por Japón

1-1. Prestación de los servicios de expertos japoneses

- (1) Un experto a largo plazo será asignado a PMO como asesor en la promoción turística para facilitar las actividades del Proyecto.
- (2) Los expertos a corto plazo serán colocados en las áreas de desarrollo de productos, marketing del turismo, desarrollo de los recursos humanos y otros en caso necesario. El número y términos de referencia (TOR) se completarán en la etapa inicial del Proyecto.



1-2. Creación de las oportunidades de exposición y capacitación

- (1) Las personas claves del MERCOSUR serán provistos de las oportunidades de exposición y de participación en las actividades piloto en Japón dentro del marco de los programas de capacitación de JICA.
- (2) El número y el área de exposición y de capacitación en Japón serán definidos en la etapa preparatoria del plan anual de operación.
- (3) Se tomará en consideración la realización de los programas en el tercer país en caso necesario.

1-3. Prestación de los servicios para las actividades en MERCOSUR

Los servicios necesarios para las actividades en MERCOSUR descritos en la sección I-5 serán prestados en base a los acuerdos entre PMO y JICA con la propuesta del anterior.

1-4. Prestación de los servicios para las actividades en Japón

Los servicios necesarios para las actividades en Japón descritos en la sección I-5 serán prestados en base a los acuerdos entre PMO o JPMO y JICA con la propuesta del anterior.

1-5. Asignación de los voluntarios

Los voluntarios de JICA podrán ser asignados en los sectores turísticos de Argentina, Paraguay y Uruguay en base a la solicitud de los gobiernos respectivos. Ambas partes acordaron tomar medidas necesarias para asegurar la coordinación estrecha entre el Proyecto y los voluntarios en el caso de que ellos sean asignados.

2. Medidas a ser tomadas por MERCOSUR

2-1. Asignación de las personas claves

MERCOSUR asignará a las personas claves para el Proyecto y hará esfuerzos para mantenerlas durante el curso del mismo con el fin de mejorar la efectividad del Proyecto.

2-2. Establecimiento de PMO

MERCOSUR asegurará el ambiente apropiado de trabajo con un espacio de oficina equipada y las expensas corrientes.

2-3. Facilitación de informaciones sobre los recursos turísticos y los productos

MERCOSUR facilitará informaciones sobre los recursos turísticos y los productos que serán utilizados en las actividades de marketing y desarrollo de los mismos.

2-4. Provisión del presupuesto para las actividades de costo-compartido

MERCOSUR proveerá el presupuesto para las actividades que serán llevadas a cabo en forma de costo-compartido.

2-5. Expensas corrientes

MERCOSUR cubrirá las expensas corrientes como los gastos de viaje para la administración del Proyecto.



- Anexo I : Matriz de Diseño del Proyecto
- Anexo II: Plan de Operación
- Anexo III: Organigrama del Proyecto
- Anexo IV: Listado de Miembros del Comité Directivo



ANEXO I. Matriz de Diseño del Proyecto

Título del Proyecto: El Proyecto de Promoción Turística del MERCOSUR -FASE 1-

Sumario Narrativo	Indicador Objetivamente verificable	Fuentes de Verificación	Asuntos Importantes
<p>Objetivo Superior</p> <p>(1) Fortalecimiento de la colaboración regional del sector turístico entre los países miembros del MERCOSUR.</p> <p>(2) Fortalecimiento de la colaboración bilateral del sector turístico entre los países miembros del MERCOSUR y Japón.</p>	<p>(1) Implementación de las actividades conjuntas de promoción turística para otros países.</p> <p>(2) Aumento en el número de turistas japoneses al MERCOSUR.</p>		
<p>Objetivo del Proyecto</p> <p>(1) Institucionalizar la colaboración regional del sector turístico entre los Estados Partes del MERCOSUR y fortalecer la capacidad colectiva en la promoción turística.</p> <p>(2) Establecer la base del MERCOSUR en el mercado turístico japonés y desarrollar un modelo de la promoción turística para los nuevos mercados.</p>	<p>(1) Aprobación de la Oficina de Promoción Turística del MERCOSUR como un instituto oficial y disposición del presupuesto necesario para la operación de la oficina.</p> <p>(2) Aprobación de lineamientos como modelos para promoción turística para los mercados emergentes.</p>	<p>Informe de PMO.</p>	<p>(1) La situación económica no cambia drásticamente</p> <p>(2) No ocurren los accidentes e incidentes de mayor escala que afecten a los turistas japoneses.</p>
<p>Output</p> <p>1. Se fortalece el marco de colaboración regional en el sector turístico.</p>	<p>(1) Plan de la Oficina de Promoción Turística tanto en MERCOSUR como en Japón.</p> <p>(2) El número de reuniones del Comité de Apoyo</p>	<p>Informe de PMO.</p>	
<p>2. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en la planificación turística.</p>	<p>(1) Informe del análisis del mercado</p> <p>(2) Plan Maestro de la promoción turística</p>	<p>Informe de PMO.</p>	
<p>3. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el marketing turístico.</p>	<p>(1) Aumento en el número de personas accedidas</p> <p>(2) Un lineamiento y manuales para marketing</p>	<p>Informe de PMO. Acceso a la Página Web. Estudio del mercado.</p>	

<p>4. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el desarrollo de productos.</p> <p>5. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el desarrollo de los recursos humanos.</p>	<p>(1) Aumento en el número de productos desarrollados.</p> <p>(2) Un lineamiento y manuales para el desarrollo de productos.</p> <p>(1) Mantenimiento de la red de personas claves.</p> <p>(2) El número de personas atendidas a los talleres por parte de asesores japoneses.</p>	<p>Informe de PMO.</p> <p>Estudio del mercado.</p> <p>Informe de PMO.</p>	
<p>Activities</p> <p>1. Se fortalece el marco de colaboración regional en el sector turístico.</p> <p>(1) Establecimiento piloto de la Oficina de Promoción Turística del MERCOSUR.</p> <p>(2) Fortalecimiento de la coordinación en la política entre los Estados Partes del MERCOSUR.</p> <p>2. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en la planificación turística.</p> <p>(1) Estudio y análisis del mercado japonés.</p> <p>(2) Redacción del plan maestro de la promoción turística para el mercado japonés.</p> <p>3. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el marketing turístico.</p> <p>(1) Implementación piloto de las actividades de marketing.</p> <p>(2) Desarrollo piloto de los materiales y medios de marketing turístico.</p>	<p>Inputs</p> <p><la Parte del MERCOSUR></p> <p>1. Asignación del personal clave.</p> <p>2. Establecimiento de PMO.</p> <p>3. Facilitación de informaciones y datos disponibles.</p> <p>4. Provisión del presupuesto para las actividades de costo compartido.</p> <p>5. Provisión de fondos para los gastos corrientes.</p> <p><la Parte Japonesa></p> <p>1. Prestación del servicio de expertos japoneses.</p> <p>2. Creación de oportunidades de exposición y capacitación.</p> <p>3. Prestación del servicio para las actividades en MERCOSUR.</p> <p>4. Prestación del servicio para las actividades en Japón.</p>		

<p>4. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el desarrollo de productos</p> <p>(1) Desarrollo piloto de los productos turísticos del MERCOSUR.</p> <p>(2) Facilitación al desarrollo de los productos turísticos por el sector privado.</p> <p>5. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el desarrollo de los recursos humanos.</p> <p>(1) Desarrollo de capacidad de las personas claves del sector turístico del MERCOSUR.</p> <p>(2) Facilitación al desarrollo de capacidad del personal de servicio.</p>		
---	--	--




ANEXO II. PLAN DE OPERACIÓN

1. Se fortalece el marco de colaboración regional en el sector turístico.

Se fortalecerá el marco institucional de colaboración regional entre los países miembros del MERCOSUR a través de las actividades descritas abajo. Los inputs de las actividades incluyen entre otros los personales y servicios que se requieren para la operación de las oficinas. Los outputs de las actividades serán medidos con los indicadores tales como la formalización de las oficinas y sus planes sustentables de operación, los cuales serán definidos en los primeros tres meses del Proyecto.

- (1) Establecimiento piloto de la Oficina de Promoción Turística del MERCOSUR
 - a. Establecer y administrar la Oficina bajo la dirección del Grupo RET Ad-hoc.
 - b. Establecer y administrar la oficina sucursal en Japón.
 - c. Facilitar a los sectores privados de cada país la formación de los comités para el Proyecto.
 - d. Facilitar el dialogo entre los sectores privados del MERCOSUR y Japón.
- (2) Fortalecimiento de la coordinación en la política entre los Estados Partes del MERCOSUR.
 - a. Realizar seminarios/talleres en materias relativas de RET.

2. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en la planificación del turismo.

Se fortalecerá la capacidad de los Estados Partes del MERCOSUR en analizar conjuntamente los mercados emergentes y formular las estrategias a través de las actividades descritas abajo. Los inputs de las actividades incluyen entre otros los servicios que se requieren el estudio y la evaluación. Los outputs de las actividades serán medidos con los indicadores tales como la calidad del plan maestro y la propuesta para la segunda fase del Proyecto, los cuales serán definidos en los primeros tres meses del Proyecto.

- (1) Estudio y análisis del mercado japonés
 - a. Realizar estudios sobre los aspectos de demanda en el mercado japonés como opiniones de los consumidores acerca del MERCOSUR y los puntos de su interés especial.
 - b. Realizar estudios sobre los aspectos de oferta en el mercado japonés como los productos circulantes, perfiles de los agentes y los destinos potencialmente competitivos.
- (2) Redacción del plan maestro de promoción turística para el mercado japonés.
 - a. Formular el concepto de los productos turísticos del MERCOSUR.
 - b. Formular las estrategias y los planes de promoción turística. Ej.) desarrollo de productos, marketing y movilización de los recursos.
 - c. Evaluar el desarrollo del Proyecto



- d. Redactar el plan maestro de promoción turística para el mercado japonés en base a los resultados obtenidos en el Proyecto.
- e. Formular la propuesta de la segunda fase del Proyecto para consolidar los resultados del Proyecto.

3. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el marketing del turismo.

Se fortalecerá la capacidad de los Estados Partes y de los sectores privados del MERCOSUR en planificar e implementar las actividades de marketing del turismo a través de las actividades tanto conjuntas como paralelas descritas abajo. Los inputs de las actividades incluyen entre otros los servicios que se requieren los eventos de marketing y producción de materiales entre otros. Los outputs de las actividades serán medidos con los indicadores tales como la calidad de las directrices preparadas y el número de personas de acceso, los cuales serán definidos en los primeros tres meses del Proyecto.

(1) Implementación piloto de las actividades de marketing

- a. Participar en la Feria de Turismo JATA
- b. Organizar los eventos promocionales y seminarios dirigidos a varios segmentos como entidades privadas, gobiernos locales, institutos educativos y consumidores.
- c. Realizar las actividades publicitarias dirigidas a los medios informativos.
- d. Realizar FAM tour para las entidades privadas y los medios informativos.
- e. Facilitar las actividades de marketing de las entidades privadas del MERCOSUR y del Japón.
- f. Preparar directrices y manual para marketing turístico en Japón.

(2) Desarrollo piloto de los materiales y medios de marketing turístico.

- a. Administrar la Página Web del MERCOSUR
- b. Elaborar varios materiales de promoción incluyendo "Sales tools".

4. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el desarrollo de productos.

Se fortalecerá la capacidad de los Estados Partes y de los sectores privados del MERCOSUR en desarrollar los productos turísticos a través de las actividades tanto conjuntas como paralelas descritas abajo. Los inputs de las actividades incluyen entre otros el intercambio de los profesionales de ambas partes, los servicios necesarios para planificación, elaboración de los materiales, etc. Los outputs de las actividades serán medidos con los indicadores tales como la calidad de las directrices para el desarrollo de productos y el número de los productos desarrollados, los cuales serán definidos en los primeros tres meses del Proyecto.

(1) Desarrollo piloto de los productos turísticos del MERCOSUR.

- a. Formular el concepto de los productos turísticos a ser desarrollados



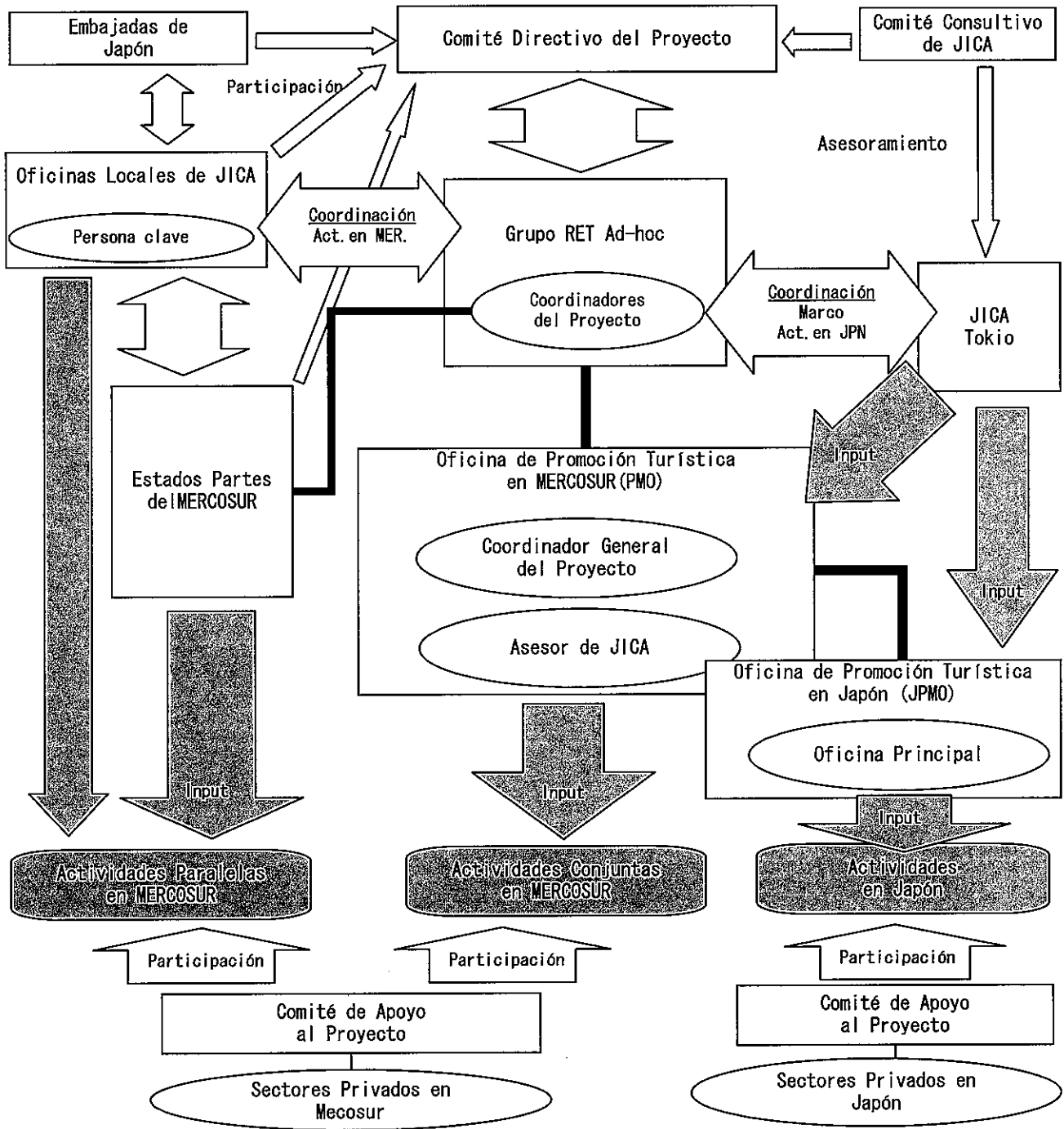
- conjuntamente por los países miembros.
- b. Compilar las informaciones relevantes sobre los recursos y productos existentes en los países miembros.
 - c. Formular e implementar los proyectos pilotos para luego desarrollar “los productos turísticos conjuntos del MERCOSUR” desde puntos de vista tanto a corto plazo como a mediano-largo plazo.
 - d. Formular e implementar los proyectos piloto nacionales para luego desarrollar “los productos bilaterales coordinados del turismo” conforme al concepto acordado, a fin de elevar el valor de los productos existentes y crear nuevos productos para el mercado japonés.
 - e. Preparar las directrices sobre el desarrollo conjunto de productos entre los Estados Partes del MERCOSUR.
- (2) Facilitación al desarrollo de los productos turísticos por el sector privado.
- a. Facilitar a las entidades privadas para desarrollar sus productos.
 - b. Preparar las directrices del gobierno para apoyar al sector privado en el desarrollo de los productos para los mercados emergentes.
5. Se fortalece la capacidad del MERCOSUR en el desarrollo de los recursos humanos turísticos.

Se fortalecerá la capacidad de los recursos humanos en el sector turístico del MERCOSUR a través de las actividades descritas abajo. Los inputs de las actividades incluyen entre otros los programas de exposición en Japón y los programas de capacitación en MERCOSUR. Los outputs de las actividades serán medidos con los indicadores tales como la red que se mantiene por las personas claves y el número de personas capacitadas con suficiente conocimientos y técnica, los cuales serán definidos en los primeros tres meses del Proyecto.

- (1) Desarrollo de capacidad de las personas claves del sector turístico del MERCOSUR.
- a. Proveer a las personas claves de las oportunidades de exposición para captar los problemas reales y encontrar soluciones.
 - b. Proveer a las personas claves de las oportunidades de actividades piloto para convertir sus conocimientos adquiridos en la capacidad de practicar.
- (2) Facilitación al desarrollo de capacidad del personal de servicio.
- a. Juzgar la necesidad de capacitar al personal de servicio en los sectores público y privado del MERCOSUR.
 - b. Implementar los cursos de capacitación del personal de servicio en MERCOSUR.



ANEXO III : Organigrama del Proyecto de Promoción Turística del MERCOSUR -FASE I -



Handwritten signature

Handwritten signature

ANEXO IV: LISTADO DE MIEMBROS DEL COMITÉ DIRECTIVO

1. La Parte del MERCOSUR

- 1) Miembros de RET, MERCOSUR
- 2) Miembros de Grupo RET Ad-hoc, MERCOSUR

2. La Parte Japonesa

- 1) Representantes de las Embajadas de Japón en MERCOSUR
- 2) Representantes de las Oficinas de JICA en MERCOSUR
- 3) Representantes del Comité Consultivo de JICA

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'SK' or similar initials.A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'JB' or similar initials.

協議—1 ブラジル観光副大臣への表敬

2004. 10. 25

JICA 東京

1. 日時：平成16年10月25日 9：30～10：30
2. 場所：ブラジル観光省内会議室
3. 出席者：
 - ・ Mr. Marcio Favilla Vice Minister of Mtur ブラジル観光省副大臣
 - ・ Ms. Angela Cruz Mtur ブラジル観光省
 - ・ Mr. Patric Krahl General Coordinator of South American Relations, Mtur 観光省南米関係コーディネータ（メルコスールアドホックメンバー、帰国研修員）
 - ・ Mr. Ronnie Schroeder New Markets Manager Brazilian Tourist Board, Embratur ブラジル観光公社 ニューマーケット担当
 - ・ Mr. Henrique Cesar de Sousa Technical Cooperation Advisor ブラジル技術協力庁 二国間技術協力担当官
 - ・ JICA ブラジル事務所 柴田ヨシノリ所員
 - ・ 調査団メンバー 及び通訳1名。

計 10 名

4. 要旨

冒頭団長より調査の目的・概要を説明するとともに、JATA フェアーに訪問された副大臣との再会が光栄であると挨拶。副大臣からも歓迎の意を表されるとともに、訪日にて視察した JATA フェアーの成果に対して、日本の協力に感謝の意が表された。

さらに団長から、プロジェクトの概要を説明し、以下の点につき副大臣の協力を要請した。

(1) プロジェクトの基本理念についての要望

- ① 第一フェーズはたったの3年間であり、第二フェーズへ移行できるかどうかを決める鍵となる、成果指標を早急に具体化すること。
- ② 4カ国が一体となっていくことと共に、各国が競争原理を取り入れて実力を発揮されること。

(2) プロジェクトの枠組みについての要望

- ① プロジェクトの費用分担の考え方、ルール作りを行うこと。
- ② 民間との連携を促進すること。
- ③ 中間評価に向けて、具体的な成果指標（ファクト）作りを進めること。

以上の5点に関し、副大臣のリーダーシップを期待したい。

副大臣からは、広域プロジェクトは他の事業と比べて慎重に行われなければならないことを強調されるとともに、先週の金曜日にリオで開催されたメルコスール観光関係会議（大臣会合）で、本プロジェクトや JATA フェアーの成果について話し合う機会を持ち、各国大臣が同プロジェクトに高い関心を示し、成果を出すことに対して意欲的である旨、報告

がなされた。また、まずはコンセプト固めをきっちりを行い、計画段階で慎重に事業を進めることや、必ずフェーズ2につなげ、他分野でもメルコスール事業としての手本にしたいと述べられた。

また、民間が実際には事業を進めることから、民間との連携が重要である点や、費用負担に関して、必要な経費負担を行うだけの準備があるものの、他国にも負担を求める形で進めて行きたいという点、費用分担の際は各国の事情を踏まえた上で決めたいという意志を述べられた。その上で日本に対し申し入れたいこととして、次の2点を述べられた。

- ① 4カ国の事情の違いを承知した上で事業を進めること、
- ② ブラジル・日本の双方向に関して、ビザ取得義務を廃止すること。

ビザに関しては、副大臣自身が日本に来日した際に日本のビザ取得が煩わしかったことや、JATA フェアードで日本人消費者から、アルゼンチン側のイグアスの滝に行くが、ブラジルはビザがあるため訪問しない、というクレームを受けたことなどの事情を説明された。その上で、来年のブラジル大統領の返礼訪日はビザ廃止のチャンスであり、副大臣自ら、本件について外務省に申し入れるとともに、日本側へも同様に申し入れを行うことを要請された。

これに関し、小泉首相の訪伯から日伯間関係が変わりつつあること、日本の外務省でも、対メルコスール協力の重要性が認識されていることから、本件を取り上げるには最適の機運であり、外務本省や各国大使へはこの旨を伝え、日本側としても最大限努力するという意志を団長より伝えた。

以上

協議—2 ブラジル観光省、ABC との協議

2004. 10. 25

JICA 東京

1. 日時：2004年10月25日 10:00～12:00
2. 場所：ブラジル観光省内会議室
3. 出席者：
 - ・ Ms. Angela Cruz Mtur ブラジル観光省
 - ・ Mr. Patric Krahl General Coordinator of South American Relations, Mtur 観光省南米関係コーディネータ（メルコスールアドホックメンバー、帰国研修員）
 - ・ Mr. Ronnie Schroeder New Markets Manager Brazilian Tourist Board, Embratur ブラジル観光公社 ニューマーケット担当（帰国研修員）
 - ・ Mr. Henrique Cesar de Sousa Technical Cooperation Advisor ブラジル技術協力庁 二国間技術協力担当官
 - ・ JICA ブラジル事務所 柴田ヨシノリ所員
 - ・ 調査団メンバー 及び通訳1名

計 9 名

4. 要旨

(1) RD 署名の見通し

観光省側から、RD 内容は観光省として了解が取れているが、ABC から最終承認を得ていないので現時点では RD 署名ができない旨、報告があった。一方 ABC 代表からは、ABC としての最終的な法務部からの承認が終わっていないが、内容としては包括書名の文言と変更がないためほぼ問題ないこと、署名文書を英語版の他、ポルトガル語版を ABC で準備中であること、また署名者となる予定の ABC 長官が不在なために調査団との署名が不可能である、という趣旨の報告がなされた。調査団団長からは、署名を急ぐ理由について詳しい説明をし、粘り強く交渉した結果、調査団のウルグアイ滞在期間中の11月3日までにブラジル内で署名する方向で作業を進めることで、三者了解した。その際 JICA はブラジル事務所長が RD 署名者であること、観光省側の署名者は、他国が大臣もしくは長官が署名者であることから、大臣とすることを検討するよう促し概ね了解を得た。

(2) プロジェクトの内容について

1) 日本における事務所について

事務所はメルコスール側がイニシアチブを取って決断する問題であるが、JICA が第一フェーズを負担し、JICA としても負担できる範囲に条件があることを説明。第二フェーズはメルコスール側の費用負担を前提としている旨再確認した。また、技術協力で日本に事務所を置くことは、30年の技術協力の歴史でも初めての試みであり、今後 JICA 内部で調整が必要であり、費用の条件としては、月額70万程度（賃料）を最高限度と考えていること

や、業務の内容から推測された適正スペースを120平米程度とし、いくつかの候補物件を調査したことを説明。また、すべての条件を兼ね備えることは困難であるため、メルコスール側には、事務所の必要条件のプライオリティーを検討されるよう依頼した。具体的には、

- ① どこにおくか？（官公庁に近いか、観光業界に近いか、一般消費者に便利か）
- ② どういう間取りか？（事務機のほかに、接客が必要か、展示、イベントスペースなど）
- ③ いくらの物件か？（フェーズ2に移行することを踏まえた金額）
- ④ その他（大きなとおりに面するか、駅から何分程度か、1階にこだわるか、等）

また、4つの候補物件の日本語資料（写真付）を配布し、それぞれの特徴について説明をおこなった。その上で、11月末のアドホック会合までに、ブラジルとして事務所の条件に関して検討するよう依頼し、会合の結果を基に日本側が最終案を出し、メルコスール側が決定することとしたいと述べた。 また、契約手続きに3ヶ月以上を要すると JICE からいわれているが、その期間はできる限り短縮するよう努力すると伝えた。

2) 残された議題についての確認（26日中に確認する議題）

- ① 官民連携の形についての具体化（支援委員会の立ち上げの進捗状況）
- ② 共同活動、個別活動のルール確立
- ③ 第2フェーズに向けた成果指標の具体化（ファクトの抽出）
- ④ プロジェクトマネジメントオフィスの進捗状況（主にウルグアイ）
- ⑤ MTO のオフィスのマネージャーについて
- ⑥ 日本代表事務所と代表者の資格要件と役割、代表者のステータスについて

最後に観光省側から、日本事務所代表はブラジルから派遣すること、費用負担は、EMBRATUR がおこなうこととなること、ブラジルの法規（移住管理費の縛り）により、ブラジル国籍以外の人間を本件プロジェクトオフィスに派遣することができないと伝えられた。また、代表者のステータスなどの問題については、午後の EMBRATUR との協議で明らかになるであろうと伝えられ、会議を終了した。

以上

協議—3 ブラジル EMBRATUR との協議

2004. 10. 25

JICA 東京

1. 日時：2004年10月25日 15:00～16:00

2. 場所：ブラジル観光公社内会議室

3. 出席者：

- ・ Mr. Garaldo Bentes Chief Cabinet Advisor, Embratur EMBRATUR 総裁室室長
- ・ Mr. Patric Krahl General Coordinator of South American Relations, Mtur 観光省南米関係コーディネータ（メルコスールアドホックメンバー、帰国研修員）
- ・ Mr. Ronnie Schroeder New Markets Manager Brazilian Tourist Board, Embratur ブラジル観光公社 ニューマーケット担当（帰国研修員）
- ・ Ms. Bia Murano Press Office 広報担当
- ・ JICA ブラジル事務所 柴田ヨシノリ所員
- ・ 調査団メンバー 及び通訳1名。

計 9 名

4. 要旨

団長よりブラジル訪問の目的と趣旨を説明した後、質疑応答の内容以下のとおり。

● EMBRATUR の役割

ルーラ政権後に観光省ができてから、EMBRATUR の役割が変わり、国内の観光は担当せず、インバウンドのためだけのプロモーションの役割のみを担うようになった。同プロジェクトにおいては、EMBRATUR が中心的な役割を担うこととなる。

● 民間企業との関係

現在 EMBRATUR で11の観光商品を作り、そのテーマごとに事務所を設置している。たとえば、エコツーリズム、ゴルフツアー、リゾート、釣り、歴史・文化遺産、ダイビング、太陽と海、など。この事務所は実質的に民間が運営している。また、国家観光審議会という、民間からメンバーが入っている協議会があり、ブラジル協会、レストラン協会、ホテル協会、オペレーター協会が入っている。ブラジルのオペレーターは30%以上がリオ、ついでサンパウロであり、両都市で協議会を行っている。つまり、すでに連携組織があるので、官民連携についての問題ない。

● ブラジル観光審議会についての詳しい説明

関係省庁、民間による評議会。委員長は観光大臣で、インフラ省や交通省が入っている。他に、ブラジル銀行、ブラジル経済社会開発銀行、旅行会社、大学等、30数機関が入っており、数ヶ月ごとに会議を行っている。ブラジル政府は2002年に観光計画を発表したが、2007年までに年間900万人に増やす計画である。（倍増）さらに、外貨収入80億ドルと雇用創出120万人という目標値を定め、同審議会がモニタリングと評価をしている。公社のかかわり方は、他委員と変わらない。ただし、雇用創出、外

貨獲得の目標達成の責任は EMBRATUR にあるという点では、その責任に違いがある。外貨獲得は、23億ドルをすでに達成した。2002年の実績が380万。2004年は410万。今は500万を越えている。2007年には目標を達成できる見込み。

● プロジェクトの日本オフィス設立について

EMBRATUR は今年まさに6つの海外支所を設立した。NY、ドイツ、ポルトガル、フランス、イギリス、イタリア。今年度中にスペインの事務所を開設する。アジアには2006年に設置する予定だったところ、このプロジェクトが始まることとなり、メルコスール共同オフィスではあるが、これがブラジルのアジア進出の門出となる。

● 観光商品ごとの11の事務所と EMBRATUR 海外支所との関係についての説明

11の事務所は民間企業を調整する役割。海外支所は、海外に向けてそれら商品をプロモーションする。具体的には、海外支所に専門家を派遣し、現地のオペレーターをブラジルに連れてきて商品造成を行うことをおこなっている。ちなみに次のターゲットは、日本をターゲットにゴルフを売り込みたいと考えている。

● 海外支所スタッフのステータスについて

基本的に、スタッフは外交官のステータスでなくてもよいという考えである。

通常は大使館の取り計らいで、特別な就労ビザを得ている。アメリカだけは1年更新のビザであったが、手間がかかるだけで問題はない。イタリアには、二重国籍の人間を派遣した。つまり、ビザの取得しやすい人材を派遣するようにしている。ちなみにフランス観光局は国内100人、海外200人を派遣し、海外強化を図っているが、EMBRATUR もそのような形を目指している。

● プロモーションの方法について

たとえば、新聞のプロモーションで1件20万ドルかけるよりも、事務所を開いて地道な努力をするほうが費用対効果があがると考えている。最近ハンガリーとチェコから多くの観光客が訪れたが、その理由は、ブラジルのテレビドラマの輸出であった。ブラジルは今後、プロモーションのため、世界中に普及するテレビドラマを輸出していきたいと考えている。ちなみに中国でもブラジルのテレビドラマを放映していて反響がある。観光は広い意味での交流という意味で、自国にない違うものを見るのがよいと個人的に考える。スシも、10年前にはまったく食べる気にならなかったが、今サンパウロには、シュラスコ店よりもすし屋の数のほうが多いくらいである。観光資源開発においても、その土地の風土や珍しいものを大切するなど、他地域との差別化が重要である。

以上

協議—4 ブラジルABCとの協議

2004. 10. 25

JICA 東京

1. 日時：2004年10月25日 16:30～17:30
2. 場所：ブラジルABC内会議室
3. 出席者：
 - ・ Mr. Paulo Peixoto Gerente de Programs a Projectos Especiais
ブラジル技術協力庁特別プロジェクト政策課長（メルコスール CCT メンバー）
 - ・ Mr. Yri G. de Souza ABC/MRE 外務省 ABC
 - ・ Ms. Sybelle De Jongh Senior Technician シニア技術者
 - ・ Mr. Henrique Cesar de Sousa Technical Cooperation Advisor ブラジル技術協力庁 二国間技術協力担当官
 - ・ Mr. Patric Krahl General Coordinator of South American Relations, Mtur 観光省南米関係コーディネータ（RETアドホックメンバー、帰国研修員）
 - ・ JICA ブラジル事務所 柴田ヨシノリ所員
 - ・ 調査団メンバー 及び通訳1名。 計 10 名

4. 要旨

団長より午前中の観光省との協議の結果を報告した後、RDの検討状況について政策課長との間で質疑応答をおこなった内容以下のとおり。

なるべく前倒しのペースで検討してきているが、手続きに時間がかかることを理解されたい。プロジェクトを成功させたいという意志も強い。ABC長官が中米公式訪問中であるため署名できないが、できるだけ早く署名して日本側に返書する。包括RDを承認済みであるため、法的な内容には全く問題がない。ブラジルが最初の訪問国であったことは大変光栄であるが、ブラジルが最後の国であれば調査団と署名ができたであろう。いずれにしてもABCは同プロジェクトを高く評価している。（政策課長）

これに対して団長より、ウルグアイ訪問前までに署名がブラジルで行われるよう申し入れ、その理由として、ウルグアイでのプロジェクトオフィスの立ち上げのための予算措置に影響する可能性があることを説明し、先方の理解を促した。また、今回観光省やEMBRATURの尽力で円滑にここまで進められたことについて感謝の意をあらためて表明した。また、日本でも日本の民間業界や外務省でメルコスールに対して高い関心を持っていることから、この時機を逃さず進めることが重要であると再度伝えた。その上で、次の2点を申し入れた。①メルコスール観光事務所代表者のブラジルからの派遣に関して、円滑に行われるようサポートをおこなうこと。②ブラジルと日本との専門家や研修員の派遣と受け入れについてサポートをおこなうこと。

これに対し、ABCは観光省をサポートする意志を表明された。またいくつかの課題については早急に観光省とともに検討し、その結果を必ず報告する旨を約束し、会議を了した。

また日本事務所代表のステータス問題については、観光省とやり取りができないままであったが、早速協議を開始する。

以上

協議一5 ブラジル観光省との協議2

2004. 10. 26

JICA 東京

1. 日時：2004年10月26日 10:00～12:00

2. 場所：ブラジル観光省内会議室

3. 出席者：

- ・ Ms. Angela Cruz Mtur ブラジル観光省
- ・ Mr. Patric Krahl General Coordinator of South American Relations, Mtur 観光省南米関係コーディネータ（メルコスールアドホックメンバー、帰国研修員）
- ・ Mr. Ronnie Schroeder New Markets Manager Brazilian Tourist Board, Embratur ブラジル観光公社 ニューマーケット担当（帰国研修員）
- ・ JICA ブラジル事務所 柴田ヨシノリ職員
- ・ 調査団メンバー 及び通訳1名。

計 8 名

4. 要旨

(1) プロジェクトの枠組みについて

1) 民間との連携

観光省として民間との連携をどのように進めていくかについて団長より質問。これに対し、国内観光政策を観光省が担当し、海外に向けた事業や民間への後方支援は EMBRATUR が担当する。観光省としても国家観光審議会に連邦政府として参加しているが、プロジェクトに関してはこれまで観光省も後方支援をおこなってきた、と回答。（パトリック）

2) プロジェクト支援委員会

支援委員会をブラジルでも作ることを計画している。（Ms. Vaniza 担当）業界団体、民間企業から構成し、さほど大きくない規模のものを想定している。事務局を誰が担当するかについては検討中であるが、EMBRATUR になると思われる。行政や民間企業の代表によるフォーラムである国家観光審議会を最近立ち上げたばかりであり、プロジェクト支援委員会を同様の構成で新たに結成することは今以上にメンバーに負担を課すことになる。ブラジルは国土が広く観光地も分散しており、各地域から人を集めるのは容易なことではない。そこで、同プロジェクトの支援委員会は国家観光審議会の中の小委員会として立ち上げることも検討している。（パトリック）

3) 共同活動および個別活動に関するルール

①意思決定のメカニズム

JICA プロジェクトのすべての意志決定はアドホックで行い、4カ国メンバーの最終コンセンサスであるというのがベースである。個別事業も同様に、アドホックが提案を持ち寄って検討し、4カ国メンバーのコンセンサスを得る。

②採択基準

二国間による個別事業は、メルコスールのコンセプトに沿ったものに対してプロジェクトが支援する、と MM にも明記しているが、これに関して、例えば何割を主催国側が負担すべきというようなルールを設定するように提案してきたが？という日本側の問いかけに対しては、次のとおり回答。例えば、メルコスールとしてルート開発しているところに、まったく関係のない地域で案内板を作るプロジェクトの提案があったとすれば、これは採択されないであろう。プロジェクトの効果を最大にすることが基準であり、全てはアドホックメンバーにより検討され、決定される。(パトリック)

③費用分担

共同事業で国によって関心度合いが違う場合には国によって負担のバランスを変えればよいと考える。また、一つのプロジェクトに対して、4カ国が同じ割合で平等に経費を負担すれば、大国ブラジルとその他の国とではその負担の度合いに大きな差が生じ、逆に不公平になってしまうため苦慮している、とブラジル側より回答。(パトリック)

④パタゴニア案件について

団長より、パタゴニアロケのアイデアがアルゼンチンより出されているが、これに関してどう思うか？と問いかけたところ、「アルゼンチンの事業の提案があることは承知していない。しかし昔であればアルゼンチンを受け入れられないような風土があったが、今は違う。アドホックメンバー同士の信頼関係やコミュニケーションも良い。パタゴニアの件も、予算が余っていれば採択すればいい。」と回答した。日本側より、本件はSVによる提案でありまだ正式な提案ではなく、今後アドホックメンバーにて検討されるものであることを説明。また、そのような事業採択の効率化を図るため、何らかの基準が必要ではないか？と問いかけた上で、次回アドホック会合(11月末)では、プロジェクトの個別事業の採択基準について検討し、パタゴニア事業の実施の可否とあわせて、アドホックのメンバーコンセンサスを得ることをブラジル側に申し入れた。

3) 第二フェーズへの移行の条件となる成果指標

団長より、すでに MM にてプロジェクトの成否を判断する二つの成果指標があげられており、この内容で日本側は問題ないと考えているが、フェーズ2で各国が負担する経常経費の予算を各国の省内で獲得するためには、根拠となる何らかのファクトが必要となるのではないかと問いかけ、この成果を裏付けるファクトについて、11月のアドホック会合にて検討されるように申し入れた。さらに、MPO(メルコスール側に設置するオフィス)の維持費や、JMPO(日本側に設置するオフィス)の維持費をメルコスール側で負担することについて、たずねたところ、以下のようにブラジル側は次のとおり回答した。

MPOの維持費はウルグアイが負担することで問題ないだろう。これはウルグアイ観光大臣の意思決定で決められる問題である。一方JMPOの予算措置には、成果を裏づけ

るファクトが必要だが、そのようなファクトとは理屈ぬきで、「日本人観光客数の増加と外貨の増加」であり、これは必要不可欠なファクトであろう。(パトリック)

これに対し団長より、JICA としては、本件の技術協力プロジェクトという性格上、直接的な成果指標として観光客数を掲げていないことを付け加えた。

4) MPO マネージャー (日本人専門家)

日本人 (長期) 専門家は、南米地域に明るく、マネジメント能力があり、各国のキーパーソンと対等に接することのできる JICA 職員を派遣する予定である旨、団長より説明。

5) JMPO マネージャー (メルコスール日本代表)

候補者の推薦状況にいて団長より問いかけたところ、候補者は数名存在するが、ビザの問題をクリアしていないことからアドホック会合にかけておらず、具体化されていないと説明。資格要件としては、①日本市場に詳しいこと、②メルコスール観光に詳しいこと、③観光事業で経験がある人、であること、また、事前に必ず JICA へ履歴書を送付し、相談を持ちかける予定である旨パトリック氏よりを説明され、日本側了解した。

6) その他確認事項

●日本の MPO 物件

昨日の協議で説明した 4 つの候補物件についてどう思うか? という団長の問いに対しては、4 件ともニーズに合っているがあえて言えば、AM ビル (神谷町) と思う。とパトリック氏より言及。金額についても、東京でオフィスを構えるのに適正な範囲内であると回答。

EMBRATUR の海外支所で一番賃料の高いポルトガル支所は、1 ヶ月の賃料が 5 0 0 0 ユーロ (約 7 0 0 0 US ドル) との事である。イベントスペースもあり、ヨーロッパの拠点として構えている。スタッフは 3 名程度。(海外オフィスの情報は、プロジェクトの重要な参考となるため、追って詳しい資料を提供することを依頼し、非公開扱いという条件で先方了解。)

●海外支所への権限委譲について

EMBRATUR の海外支所と EMBRATUR 本社との関係において、海外の支所にどの程度権限を移譲されているかという日本側の問いに対しては、基本的に本部がすべての指示を与えていると回答。年度計画に基づき、セミナーやプレスリリース、FAM ツアーのようなものをおこなっている。ただし現地で業者を決定する際の判断等は、現地に権限を与えている、と説明された。(ホニー)

●ブラジル国家観光政策に関する情報

2 0 0 9 年までにブラジルが達成する成果指標は以下のとおり。

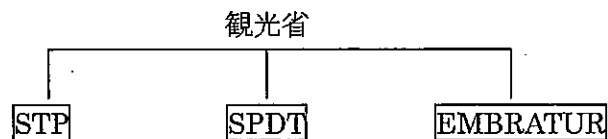
- (ア) 9 0 0 万人 の外国人観光客数 (インバウンド)
- (イ) 1,200,000 ドル の雇用創出

(ウ) 6500万人 の国内旅行者数

(エ) 80億ドル の外貨獲得

上記の達成目標はブラジル観光政策に明記されており、観光省として責任を持つ。

なお観光省は SPT(観光政策局)、SPDT (観光政策開発局)、EMBRATUR (観光公社)により構成され、成果達成は連帯責任となる。(構成図は以下のとおり)



最後にブラジル側より、調査団派遣中に RD が署名できなかつたことについては残念であるが、今後プロジェクトが円滑に実施できるように最大限努力していきたい旨述べられ、会議を了した。

以上

協議—6 パラグアイ観光省との協議1

2004. 10. 27

JICA 東京

1. 日時：2004年10月27日 16:00～17:00
2. 場所：パラグアイ観光庁 (SENATUR) 内会議室
3. 出席者：
 - ・ Ms.Doris Penoni Secretario Nacional de Turismo (SENATUR)
パラグアイ観光庁 (メルコスールアドホックメンバー)
 - ・ Mr. Juan Ramon Guillermo Guichoo General Secretary, SENATUR
(2004年度帰国研修員)
 - ・ Ms. Sofia Montiel Head of Information Dept., SENATUR (2004年度帰国研修員)
 - ・ Mr. Silvestre Lopez Director, ITRA Travel (2004年度帰国研修員)
 - ・ Ms. Rosa Nunez Director, ASATUR (2003,2004年度帰国研修員)
 - ・ Ms. Natalia Galeano Consultant de Turismo (2003,2004年度帰国研修員)
 - ・ JICA パラグアイ事務所 鈴木幸枝所員
 - ・ 調査団メンバー 通訳1名

計 11名

4. 要旨

SENATUR 側 (ドリス) より歓迎の意が表された後、団長より、RD 内容の確認及び署名式以外に、調査団滞在中に協議すべき課題について次のとおり確認した上で、個々の課題について協議をおこなった。

- プロジェクトの基本理念
 - ① フェーズ1からフェーズ2への移行を目標に、前倒しに事業を推進する
 - ② 4カ国の特徴を最大化し、競争原理を取り入れる
- プロジェクトの枠組み
 - ③ 官民連携
 - ④ 個別事業を実施する際の基準
 - ⑤ 第2フェーズに向けた成果指標の具体化 (ファクトの抽出)
- プロジェクトの実施体制
 - ⑥ プロジェクトマネジメントオフィス
 - ⑦ JMPO とオフィスマネージャー

(1) PMO オフィス物件の件

団長より、次のとおり説明。

オフィスを決める権限は本来メルコスール側にあると承知しているが、日本側が便宜を図る必要があるため物件を調査している。その結果を踏まえて候補物件に関して次回アドホ

ック会合で検討されたい。その際、オフィスで何をすべきか？また、誰をメインの対象とするか？について検討されたい、と申し入れた。その上で、日本側で想定した条件について次のとおり説明した。①役所に近い、②観光業界に近い、③一般消費者に近い、また業務内容については、①事務作業、②接客業、③展示・イベント、等。またこれらの何を優先するかによって事務所の広さや階等も変わる。また最寄駅へのアクセスや、大きな通りに面しているかどうかも重要な条件となることを説明。さらに団長より4つの候補物件について紹介した後、JICAの事業でオフィスを開設することが初めての試みであることから今後内部で調整する必要があり、その際の説明根拠となる、プロジェクトにとって必要な条件について、パラグアイ側でも事前に検討しておくことを依頼した。また物件の契約から開所まで3ヶ月以上かかる可能性があり、なるべく時間を短縮できるよう努力する方針を伝えた。また、EMBRATURがすでに6箇所の海外支所を開設しており、ヨーロッパ市場の拠点であるポルトガル支所については参考事例として関係者間で情報共有するよう促した。

(2) メルコスール代表者の人選

メルコスール側から1名選考される代表者の人選は、日本語能力を最優先するのではなく、観光業の経験を重視してほしいとブラジルにも申し入れた旨を説明。また、ブラジルの候補者以外に、パラグアイから1名の候補者がいること、アシスタント研修員の候補者もパラグアイから1名推薦する候補者がいる旨、ドリスより報告され、アシスタントについては非公式に履歴書の提出を受けた。

(4) PMO マネージャー（日本人長期派遣専門家）

日本から派遣する予定の専門家について資格要件や業務内容をアドホック会合でも検討願いたい。JICAとしては、南米訪問に明るく、調整やマネジメント能力の高い人材を派遣すべきと考え、例えば、各国JICA事務所長と対等に交渉できる人材を想定している、と団長より説明した。

なおプロジェクトの枠組みについては翌日の協議内容とすることで会議を了した。

以上

協議一7 パラグアイ観光省との協議2

2004. 10. 28

JICA 東京

1. 日時：2004年10月28日 9:00～12:00

2. 場所：パラグアイ観光庁 (SENATUR) 内会議室

3. 出席者：

- ・ Maria Evangelista Troche de Gallegos Ministra Secretaria Ejectiva
パラグアイ観光大臣
- ・ Ms.Doris Penoni Secretario Nacional de Turismo (SENATUR)
パラグアイ観光庁 (RET アドホックメンバー)
- ・ Mr. Juan Ramon Guillermo Guichoo General Secretary, SENATUR
(2004 年度帰国研修員)
- ・ Ms. Sofia Montiel Head of Information Dept., SENATUR (2004 年度帰国研修員)
- ・ Mr. Silvestre Lopez Director, ITRA Travel (2004 年度帰国研修員)
- ・ Ms. Rosa Nunez Director, ASATUR (2003,2004 年度帰国研修員)
- ・ Ms. Natalia Galeano Consultant de Turismo (2003,2004 年度帰国研修員)
- ・ Ms.Juana Rosa Quevedo de Alvarez Head of Promotion Department, SENATUR
(2002 年度帰国研修員)
- ・ JICA パラグアイ事務所 鈴木幸枝所員
- ・ 調査団メンバー 通訳 1 名

計 13 名

4. 要旨

(1) 観光大臣との意見交換内容

冒頭、パラグアイ観光大臣から歓迎の意が表された。また、先週行われたリオでの観光関係会議において国境出入国や税関手続きの問題解決や、4カ国共同の Web ページの創設について合意が得られたことが報告され、さらに次のように述べられた。

このプロジェクトの実施により、日本人を主体としたアジアの観光客を誘致できることを期待している。パラグアイの観光は改善すべき点が多いことは理解しているが、今後はプロジェクトの支援を受けて障害を乗り越えていけるものと信じている。1週間前に線路を復旧した観光列車も、高橋大使の尽力のおかげで日本政府からの援助が得られる見込みであり、また日本のパラグアイ大使に日系人が就任したことで、さらに両国間の理解が深まり、日本からは多くの恩恵を受けていると述べられた。

これに対し団長からは、ナタリア、ドリスをはじめとする研修員の努力に敬意を表するとともに、高橋大使や駐日大使が非常に協力的であること、田岡大使がナタリア (帰国研修員) の送別会にも台風の中を出席されたことや、パラグアイ国会議員連盟の創設を検討されており、これらの人的資産もパラグアイのいわば観光資源である、と述べた。

またプロジェクトの特徴や、基本理念であるオーナーシップについて団長より説明した後、大臣からは、4カ国観光関係会議を2ヶ月毎に開催することや、メルコスールとして観光ルートを設けるための道路改善など、他省庁や地方自治体とも連携して事業を進めて行く予定であると述べられた。また、プロジェクトによる経済的効果も率直に期待していると述べられた。

(大臣中座)

(2) プロジェクトの枠組み

①個別事業の費用負担、採択基準、意思決定のルール等について、11月末のアドホック会合にて検討されるよう観光省側に伝えた。

②第二フェーズ移行の条件

第一フェーズの到達目標達成状況を測るための指標の具体化が必要であることを団長より説明。国の事情に合わせて国毎に指標が変わることや、納税者の日本国民がメルコスールオフィスを見て、純粹にどれだけの成果が現れているのか、と興味を持った時に、プロジェクトが批判的となるか評価される結果となるかは、パラグアイをはじめとするメルコスール4カ国の自助努力にかかっている、と伝えた。

パラグアイ側より、これらの課題を必ず11月アドホック会合にて協議することや、既にアドホックメンバー間でも同じ問題認識を持っていることを説明。パラグアイ政府がシニアボランティアを要請していることや、プロジェクトオフィスの経常維持費の一部がすでに国家予算に組み込まれていること、帰国研修員の活用方法を検討していることが伝えられた。これに関し、シニアボランティアについては要望に応えられるよう最大限努力するが、完全に要望に応じられるかどうかは多少問題が残っていると回答。また指標に関しては、日本人観光客受け入れの能力には各国差があることから、なんらかの共通の数値的指標を作って計測することが必要であると帰国研修員のナタリアから提案があった。

2) 民間支援委員会

パラグアイでは1年前からプロジェクトを組織的に実施するための官民連携組織を結成し、プロジェクトに取り組んできたことを確認。日本側からは、日本とのテレビ会議の活用を提案した。

▶ 観光ルート案内表示版の改善

他3カ国に比べて標識が遅れており、適切な観光開発が行われていない。特に案内表示に関して日本の支援を受けたい、という提案があったのに対し、団長より、個別事業に関しては採択の基準をまず決定することが必要であることを伝えた。共同活動のコンセプトに合っているかどうか個別事業採択の基準であるので、まずはどのような観光ルートを作るかなどをメンバー間で検討する必要があると伝えた。(また、この後の懇親会の場では、博物館の英語の解説表示や博物館解説のパンフレットが整備されていないことなど、実際に改善すべきと感じた点を団長より指摘した。)

以上

協議—8 パラグアイ外務省との協議

2004. 10. 28

JICA 東京

1. 日時：2004年10月28日 10:00～11:00
2. 場所：パラグアイ観光庁 (SENATUR) 内会議室
3. 出席者：

- ・ Ms. Ing. Rossy Elixabeth Riquelme J.
パラグアイ外務省 (メルコスール CCT メンバー)
- ・ Mr. Juan Jose Veron Ministerio Relaciones Exteriores 外務省海外技術協力課
- ・ Ms. Doris Penoni Secretario Nacional de Turismo (SENATUR)
パラグアイ観光庁 (RET アドホックメンバー)
- ・ Ms. Juan Ramon Guillermo Guichoo General Secretary, SENATUR
(2004 年度帰国研修員)
- ・ Ms. Rosa Nunez Director, ASATUR (2003, 2004 年度帰国研修員)
- ・ Ms. Natalia Galeano Consultant de Turismo (2003, 2004 年度帰国研修員)
- ・ JICA パラグアイ事務所 鈴木幸枝所員
- ・ 調査団メンバー 通訳 1 名

計 11 名

4. 要旨

(1) RD、MM スペイン語版の文言の確認

- ・ 西語版のタイトルに関して、discucion に「口論」というニュアンスが強いため、変更したいというパラグアイ側の要望があったが、他 3 カ国と同じスペイン語タイトルで統一するのが望ましいこと、西語の定訳として一般的に JICA の合意文書に使用されていることから、変更しないことでパラグアイ側の了解を得た。
- ・ 日本人専門家の携行機材に対して必要な対策を講じる、という文言を削除する要望があったが、専門家が機材を持ち込む際の必要不可欠な条項であることを説明し、削除しないことでパラグアイ側の了解を得た。
- ・ 類義語の変更 para sufuragar → para afuntar について変更の提案があり、ないように影響しないことを確認した上で了解した。
- ・ また、内容は全く 4 カ国とも同じであることが原則であることを確認した。

最後に団長より、2 週間後に開催される CCT 会合の場でのプロジェクトの推進を要請するとともに、技術協力における「(相手国の) 自助努力」という基本的理念について説明し、オーナーシップの重要性について再確認した。パラグアイ側からも、JICA の技術協力に対する社会的・技術的・経済的恩恵について感謝の意が表され、会議を終了した。

以上

協議—9 パラグアイ企画庁との協議

2004. 10. 29

JICA 東京

1. 日時：2004年10月29日 8:00～9:00

2. 場所：パラグアイ企画庁（SPT）内会議室

3. 出席者：

- ・ Mr. Pedro Sosa, Encargado Cooperacion del Japon 企画庁日本担当
- ・ Mr. Luis R Amanilla, Director Cooperacion 企画庁国際協力局長
- ・ Mr. Tomochika Uehida JICA 長期専門家
- ・ JICA パラグアイ事務所 鈴木幸枝所員
- ・ 調査団メンバー 通訳1名

計 8 名

4. 要旨

冒頭企画庁より、パラグアイに対する日本政府の支援に対して謝意が述べられるとともに、同プロジェクトがメルコスール全体の利益になるのみでなくメルコスールの結束を強化するという意味で重要であることが伝えられた。

団長からは、4カ国の中で最初に RD を署名でき、新聞で大きく報道されたこと、また署名式でのダンスなど、手厚い歓迎をうけたことに謝意を述べた。また同プロジェクトが観光省のみならず、さまざまな分野にかかわっていることを説明し、例えばインフラ整備、出入国手続きの改善、環境保護、手工芸品の付加価値向上、博物館のサービスの向上（英語の解説やパンフレットの作成）等が必要であることを伝えた上で、企画庁の立場からプロジェクトを支援するために他省庁との連携を促進するよう要請した。

企画庁からは、これらの改善を促すことは十分可能であると述べられ、パラグアイの観光開発が可能性を大いに秘めていること、今後これらに対してさまざまな取り組みを行っていく意志があることが伝えられた。

● 観光開発に対する内田専門家の助言

観光開発は貧困削減に寄与する。日本人観光客は一人一日あたり 100 ドル以上の消費があるといわれており、単純計算すると日本人一人の観光客の消費でパラグアイの貧困層の 30 人が生活できる。貧困層の 50 万人を 30 人で割り、何人観光客を誘致すればよいのかを考え、一日でも多く観光客が滞在するためのアイデアを練ってほしい。また人間の安全保障の観点からは、観光警察が必要であろう。パラグアイがイニシアチブをとり、メルコスールとして観光警察の創設を提案してほしい。これに関して団長からは、サンパウロ交番のプロジェクトを紹介した。

以上

協議—10 パラグアイ観光省との協議 3

2004. 10. 29

JICA 東京

1. 日時：2004年10月29日 9:15～11:00
2. 場所：パラグアイ観光庁 (SENATUR) 内会議室
3. 出席者：
 - ・ Ms.Doris Penoni Secretario Nacional de Turismo (SENATUR)
パラグアイ観光庁 (メルコスールアドホックメンバー)
 - ・ Juan Ramon Guillermo Guichoo General Secretary, SENATUR
(2004年度帰国研修員)
 - ・ Sofia Montiel Head of Information Dept.,SENATUR (2004年度帰国研修員)
 - ・ Rosa Nunez Director, ASATUR (2003,2004年度帰国研修員)
 - ・ JICA パラグアイ事務所 鈴木幸枝所員
 - ・ 調査団メンバー 通訳1名

計 9 名

4. 要旨

プロジェクトの実施に関して観光省と行った質疑応答の内容以下のとおり。

- 観光開発のコンセプトと問題点
 - ・ 各国で何をコンセプトとして開発を進めるかを決めた上で、メルコスールとして何を売り込むかきめる作業が必要。プロジェクトの最初に市場調査を行うが、調査は仮説をたててから検証するような方法をとるのが一般的。今から暫定的に検討しておく必要がある。さらに各国において、観光開発における問題点の抽出と取り組みが必要。例えば出入国の問題、治安の問題、ホテルの問題、環境保護の問題、文化の保護とプロモーション、土産品の質の問題などが挙げられる。(団長)
 - ・ 前回溝尾教授を派遣した際の調査報告として、ホテル格付けの整備とイグアスへのアクセスの改善が挙げられたが。(澤田)
 - ・ イグアスの滝へのアクセスの改善について、次回の大臣会合(シダデルエステ)で取り上げられる予定。中期的な解決案がすでに出されている。ホテルの格付けの問題も承知している。(ドリス)
 - ・ メルコスール事務所と東京事務所の運営に関してもすでにアドホックで検討されており、事務所運営マニュアルの暫定版を作る予定。そこで、誰がどういう権限をもって事業を行うかが合意されることとなる。基本的には、メルコスール側事務所と日本側事務所が並列的に進めることがメンバー間で確認されている。(ドリス)
 - ・ パラグアイの観光商品コンセプトについてはすでに暫定的な優先商品リストを JICA へ提出したが、パラグアイが主として開発したいのは、文化、手芸品、アスンシオン近

郊（都市）、アルパ演奏の指導である。遺跡については日本人の嗜好にあうのかどうか検討が必要。またそれとは別に、サッカー訓練学校の構想を考えており、JATAでも紹介した。

- 商品開発については日本とコンタクトのある二つの旅行代理店（intratur, intertur）と作業を進めており、商品の企画は、日本で昨年行われたアンケート調査を基礎としている。旅行社に対するアンケート調査も検討している。
- さらに観光開発の課題に取り組むため、パラグアイで5つの分野課題委員会を組織化した。（組織図参照）それぞれ10名程度で構成される。1. 商品・サービス開発委員会 2. 品質改善委員会 3. 広報委員会 4. 教育委員会からなる。さらに中央管理委員会が右4つの委員会を総括し、同じ体制がそれぞれ観光回路の対象となる地方自治体で作られている。中央と地方の連携役となる委員会があり、技術運営委員会と呼称している。これらの組織の中核は主に民間の帰国研修員によって構成され、商品開発、品質改善や入出国や税関の問題を取り扱っている。このように民間を組織の一体として扱うことは今回のプロジェクトによりはじめて実現した。日本市場に焦点をあわせて商品開発するというのも初めての試み。この実施体制は、このプロジェクトのみならず、今後の観光開発に必要な基礎的な組織であると考えている。（ドリス）
- さらに入出国時には、日本人を対象としたアンケート調査をしている。入出国の問題は長年の問題であり、意識改革により克服できるものと考えている。（ドリス）
- メルコスールがひとつのイメージとして売り出すための共通コンセプトについては、4カ国の共通点があると思われる。基本的には自然と文化が共通テーマになる。（ドリス）
- アルパについて
パラグアイにしかない文化の一つとして、アルパがプロモーションの大きなツールになると考える。音楽の専門家を日本から呼び、取材をしてはどうか。モンゴルなど、音楽がきっかけで交流が始まり、観光客の誘致につながった例は多いと聞いている。
（澤田）日本には潜在的に2000人のアルパファンがいるといわれており、年間500台のアルパが日本に輸出されている。個人的にだが、アルパ学校を紹介してほしいと日本人から依頼を受けている。（鈴木）日本人の音楽家を是非紹介してほしい。（ドリス）
- ナタリア（帰国研修員）の活用
今後彼女をはじめとする帰国研修員をどのように活用することを考えているかについて問いかけたところ、技術運営委員会は帰国研修員が中心に行うことが約束されており、彼女がサービス・手続き簡素化委員会のコーディネータとなる予定であると説明。また、基本的にこれらの委員会は無償報酬が前提条件である、との事。（ドリス）
- 他のJICA事業との連携
空港の問題、標識の問題など、観光省所管外の課題を多く含んでいる。JICAでは税関セミナー、道路に関連したセミナーなどあり、キーパーソンを招聘することは可能。そのような研修には適切な人選を依頼したい。研修員は、プロジェクト共通のコンセプト

を持って来日することが重要。また、これまで日本で研修を受けた人材が他省庁に多くいるので、ネットワーク化や情報共有を推進願う。JICA には帰国研修員のネットワークを支援するフォローアップ事業が存在する。ボリビアやチリなどの準加盟国も含めたセミナーなども、このシステムを活用して実施可能。JICANET の活用も併せて推奨する。日本との市民間の交流の基点として、NGO ジャパンデスクも活用できる。日本に存在する観光カリスマと呼ばれる名人（村おこし）は、弱点を強みに変える能力を有しており、例えば、雪しかない地域で、雪を売ることを考える名人である。また、地方には海外との交流を望んでいる自治体が数多くあり、県から人を海外に派遣する事業を行っている。高橋大使は、パラグアイと千葉市との交流を推進しており、駐日パラグアイ大使の田岡大使は、出身地の徳島県を始め、東北や岐阜県とパラグアイとの交流を深めることに取り組んでいる。以上のような背景から、JICA 事業をフルに活用して交流を深めることを推進したい。さらにパラグアイから、どんどん事業の提案をしてほしい。

（団長）これに対し、パラグアイ側でもすでに2、3案件の個別事業を検討中であるとドリスより報告があった。

- ・ 観光基礎データの収集はパラグアイの課題のひとつ。統計データや経済波及効果調査のための研修も必要と考えている。（富永）これに関連し、右内容を含む観光コンテンツを澤田より紹介。JICA 事務所を通して配信希望を募っていることを照会した。
- ・ 他 3 カ国と共にパラグアイが強調してプロジェクトを進めるにあたって助言が求められたことに対しては、パラグアイと他 3 カ国の差を埋めるためにはまず基礎的なデータ整備の部分で他国と足並みをそろえる必要があると富永氏より回答。また、第二フェーズに移るための 4 カ国共通の指標は同じレベルで統計がとれていないと測ることができないこと、パラグアイ一国が他国に合わせる努力するのではなく、メルコスール 4 カ国として足並みをそろえて進める事をアドホック会合でも提案するよう、団長より申し添えた。

最後に、日本側からの提言、意見交換が全て有意義であったこと、これらをすべからくとりまとめ、JICA に報告するとドリスより伝えられた。また、アドホックで進める課題についてもよく理解でき、次回アドホック会合では結果を出せるものと確信している旨述べられ、会議を終了した。

以上

協議—11 アルゼンチン外務省との協議

2004. 11. 1

JICA 東京

1. 日時：2004年11月1日 11：30～12：30
2. 場所：アルゼンチン外務省内会議室
3. 出席者：
 - ・ Embajadora Ana Cafiero Representante Especial para Asuntos de Cooperacion International 外務省国際協力局局长
 - ・ Lic. Osvaldo Scasserra Advisor de Cabinet 外務省顧問 (CCT メルコスール技術協力委員会委員)
 - ・ Ms. Andrea de Fornasari 外務省国際協力課長
 - ・ Ms. Maria Fernanda 外務省メルコスール担当
 - ・ JICA アルゼンチン事務所 フアンカルロス山本所員
 - ・ 調査団メンバー 通訳1名

計 9 名

4. 要旨

JICA 東京国際協力セミナーからの再開を光栄に思うと挨拶。同プロジェクトに関する進捗状況や協議の経緯を説明し、4カ国とも調査団期間中に署名できる見通しであることを報告した。次に外務省に対し、包括国際約束が現時点で締結に至っていないことから、局長の支援を促し、今後の円滑なプロジェクト活動のためのさらなる側面的支援を要請した。外務省側からの発言要旨は以下のとおり。

- ・ 我々はプロジェクトを最大限支援してきた。実施体制に関しては、メンバーの役割を十分明確化することが重要。広域案件というチャレンジ案件で、最初から実施体制を整えることが非常に大事と考える。(局長)
- ・ 日本と JICA の政治的な視点においても、日本がメルコスールに浸透していくことはメルコスールにとってメリットがある。プロジェクトに関しては、東京のオフィスは4カ国と東京のコーディネーション機能が非常に大事であり、各国大使館、RET、CCT、GMC などの上部機関からはある程度独立性を設け、必要以上の圧力がかからないようにしなければならない。そのためにはこれらの役割分担を事前に明確にすべきと考える。(スカセーラ)
- ・ 同様に考える。ただし、走りながらしっかりとした枠組みを作ることも大事。過去9回ものアドホック会合を通じて4カ国間の調整能力も十分備わってきていることや、日本の民間企業の関心が高まっている機運にプロジェクトをスタートする必要性もあることから、事業を進めながら実施体制を形作っていくほうが得策と考える。次回アドホック会合でも実施体制について検討されると伺っている。(団長)
- ・ 了解。ただしオフィスの独立性を担保するために、オフィス運営のガイドラインを

策定する必要があるだろう。(スカセーラ)

- ・ メルコスール代表者やプロジェクトオフィスのステータス問題に関しても今後メルコスール側の調整・側面支援をいただきたい。(富永)

最後に外務省から、同プロジェクトを成功させるため今後も努力を続けたいという意志を表明され、団長からも、メルコスールとしての強調の重要性や CCT メンバーによる協力に対する謝意を述べ、会議を了した。

以上

協議—12 アルゼンチン観光庁との協議1

2004. 11. 1

JICA 東京

1. 日時：2004年11月1日 12:30～14:00
2. 場所：アルゼンチン観光庁内会議室
3. 出席者：
 - ・ Ms. Mariana Navarro 観光庁 顧問（メルコスールアドホックメンバー）（2003, 2004年度帰国研修員）
 - ・ Mr. Alejandro Varela 観光庁 顧問（RET メルコスール観光特別会議委員）
 - ・ JICA アルゼンチン事務所 パトリシア山本所員
 - ・ 調査団メンバー 通訳1名

計 7 名

4. 要旨

冒頭、観光省に対して感謝の意を表するとともに、これまでの協議の経緯について絵説明。プロジェクトに関しては他国と同様に、次のように説明し、協議を行った。

(1) 基本的な理念の確認

- ① フェーズ1で成果を出しフェーズ2に移行するため、前倒しに活動を行う。
- ② そのために4カ国がそれぞれ特徴を生かし、競争原理を導入する。

(2) プロジェクトの基本的枠組み

- ① 個別事業の提案を採択するルール・承認のプロセスを作り、プロジェクト全体と個別事業のコンセプトの調整を図る。
- ② 民間をいかに巻き込んでいくかが焦点となる。

これらの点に関し観光省側からは以下のとおりコメント。

個別事業に関しては、次回のアドホック会合で枠組みを固めたいと考えている。RDの署名後はメルコスールとしての運営上のルールをまずは明確にしなければならない。また予算の全体の枠組みを固める作業を早速始めなければならないと考えている。ブラジルやアルゼンチンには、政府でしっかり計画をたててから行い、民間企業にエンジンをおろ下げて事業をすすめるようなやり方はしない土壌・慣習がある。（マリアナ）

これに対して団長からは、それぞれの国に違った経緯や背景があり、民間の力についても差があることを認識している。しかし差をきっちり認識した上で、足並みをそろえてメルコスールを売り出すことが必要。民間の力を引き出すためにはどのようにすべきかを観光省で検討されてはどうか、と促した。また、イグアス国立公園で年々観光客が倍増していると聞いたことや、ブエノスアイレスが世界で2番目に人気のある都市にランクアップしたことなどを取り上げ、アルゼンチン国の重要性を強調した。

- ③ 第二フェーズに移行する際の成果指標の具体化。

各国で第二フェーズのための予算措置をとるためには、フェーズ1の成果指標としてより具体的なファクトが必要となることについて確認した。

上記三点の課題については、次回11月末のアドホック会合でよく検討されるように改めて観光省に促した。また、同プロジェクトが水平的な協力であり、日本が必ずしも高い技術を持っているわけではなく、日本とアルゼンチン双方が互いの文化を理解することで協力が成り立つ性格を持つものであることを強調した。(団長)

(3) JICAの他事業との連携

JICAの自然環境保護プロジェクトで、アンドレシードのキャンプ場開発予定地を視察したこと、ジャパンデスクで日本とアルゼンチンのNGOや市民活動を結ぶ活動を行っていることについて紹介。新潟から経済学の先生を呼ぶ事業が計画されていること、イグアスの滝を、一日本人観光客の視点で見ると素直に感動したことや、蜜林やパラナ川をのんびり下る体験も、日本人には大変希少な体験であることから、その魅力を伝えた。

一方現状は、これらの魅力を伝える情報量が日本人にとって少なすぎることを、英語のパンフレットの整備やビジターセンターでのPRも必ずしも十分ではないことを伝えた。文化人類学のSV(シニアボランティア)の要請などがあると伺っているが、学術的な研究よりも、プロモーション(販売促進)の点が重要と感じた、と観光省に伝えた。その上で、今後JICAのスキームをフルに活用してプロジェクトの成果につなげるには、他省庁との連携、帰国専門家の活用やネットワーク作りが有効である旨を伝えた。(団長)

(4) RDの文言の変更

- RDにて相手国側の自立発展の意志を担保する文言(III-1)について、西語版の訳(tomara)が、英語版の(will take)よりも強い義務を主張するニュアンスがあることからアルゼンチン側から変更の要望があり、話し合いの結果、西語版) tomara → propicira (≒will promote) に修正することで双方了解した。

*なお、修正前と趣旨は変わらないことを確認した。

- MM添付資料のPDMで、成果指標にある、「各国の予算措置が取られること」という文言の「各国」をより明確にするために、以下の語彙を補足することを提案され、微修正ということでした。

西語版) persupuesto の後に、por parte de los estados partes を追加。

英語版) agreements の後に、by the state parties を追加。

*なお、修正前の文章も趣旨は同じである。

以上

協議一13 アルゼンチン観光庁との協議2

2004. 11. 2

JICA 東京

1. 日時：2004年11月2日 10:30～12:30
2. 場所：アルゼンチン観光庁内会議室
3. 出席者：
 - ・ Ms. Mariana Navarro 観光庁 顧問（メルコスールアドホックメンバー）（2003, 2004年度帰国研修員）
 - ・ Mr. Alejandro Varela 観光庁 顧問（RET メルコスール観光特別会議委員）
 - ・ 調査団メンバー 通訳1名

計 6 名

4. 要旨

冒頭、観光省に対して感謝の意を表するとともに、これまでの協議の経緯について説明。プロジェクトに関しては他国と同様に、以下のとおり協議を行った。

(1) メルコスール側に設置するオフィスのマネージャー（日本人専門家）

モンテビデオに派遣する日本人専門家は、マネジメント能力を重視し、各国の JICA 事務所長と対等に話せるシニアの JICA 職員を想定して人選をおこなっている旨説明し、先方の了解を得た。

(2) 日本側に設置するオフィスのマネージャー（メルコスール代表者）

代表者の推薦状況について、ブラジルから数名の候補者がいるが、ビザの問題をクリアしていないため正式な候補者ではないという情報を得たこと、パラグアイでは1名アシスタントの候補者の履歴書が提出された経緯を説明した上で、アルゼンチンからの候補者の有無について確認したところ、特に進展はないと回答した上で、代表者やアシスタントについての資格要件は、観光業に明るく日本語が話せることとしているが、人選、給与、ビザなどについて RD 合意後に検討する予定であるとマリアナより報告された。団長からは、日本代表事務所を3月頃を目途に開所する予定であることや、アシスタントの受け入れの手続きが2～3ヶ月必要であることを伝え、これを念頭において人選や処遇の問題解決を進めるよう促した。

(3) 日本代表事務所物件の件

本来メルコスール側で調査すべきものであるが、日本側が便宜的に調査を行っていることについて先方に了解を得た上で、物件調査の基準とした条件について、①ターゲットは誰か（観光業界、行政、一般消費者）、②アクセスはどうか、③間取りはどうか、④用途の範囲、（事務作業、イベント、展示など）さらに立地条件（大通りに面しているか、一階がいいか）を検討したことを説明。さらに上限予算は70万円程度/月であり、まだ JICA 内の調整が必要であること、フェーズ2ではメルコスール側が負担するものであることを説明した上で、メルコスール側としてどのような条件を前

提とするか、今回提出する候補物件を例示として検討し、メルコスールとしてのコンセンサスを日本側に伝えるよう依頼した。さらに、決定から入居まで手続きや改造に3ヶ月以上かかることから、速やかにとり進める必要がある事を申し添えた。(団長)これに対し観光省からは、以下のとおりコメントされた。

日本側で調査いただいたことに感謝。フェーズ2への移行時に運営費や人権費がどれくらいの規模になるかを踏まえてよく検討したい。イベントをする際のコストセービングの方法など、今後メルコスール側でよく検討し、報告したい。(マリアナ)

さらに団長から、ブラジルがポルトガルに持っている海外事務所の規模から鑑み、今回の提案はいずれも妥当ではないかという反応であったことを伝え、アドホック会合では夢と現実のバランスの中間で妥当な答えを検討されたいと申し添えた。(団長)

(4) 日本メルコスール代表事務所開所式の件

3月に予定している開所式ではなるべく広く、プロジェクトをPRしたいことから、このタイミングに各国から高官を招聘したいと伝えたところ、アルゼンチンでは3月にイベントが多く、3月のベルリン旅行博覧会との調整が必要であると回答。また、愛知万博が3月上旬にあり、この時期に併せて来日するのも一案であるとのコメントがなされた。

(5) 民間の参加について

民間との関係は、国によって事情が違うことを理解していると伝えたいので、ブラジルでは、帰国研修員が組織を作るプランを検討しているとの情報提供があったこと、パラグアイでも帰国研修員が中心となって組織化していることの事についてアルゼンチン側に伝え、さらに次回のアドホック会合でもさらに民間との連携の課題が検討されるよう依頼していることを説明した。

これに対し、アルゼンチン観光連盟(Camara de Argentine Turismo)に、バス連盟、レストラン連盟等々さまざまな組織が加盟しており、さらにその下にブエノスアイレスの700店を含むレストラン連携等が存在し、複雑な形態であることが説明された上で、アルゼンチン観光連盟と観光省との中間の位置に、本件に関する何らかの組織を作ることを考えていると伝えられた。また、観光に関する問題を扱う8つのタスクフォースも存在することが説明された。これに関し、アルゼンチン観光関連団体や委員会に関するリストを提供されるよう日本側から依頼した。

以上

協議一14 ウルグアイ外務省
統合メルコスール局長との表敬

2004. 11. 3

JICA 東京

1. 日時：2004年11月3日 16:30～17:30
2. 場所：ウルグアイ外務省内会議室
3. 出席者：
 - ・ Embajador. Gustavo Vanerio Director General para Asuntos de Internacion y Mercosur 外務省 統合メルコスール局長
 - ・ Dr. Graziela Reyes de Prieto Directora de Integracion 外務省 統合同局長
 - ・ Ms. Cristina Gonzalez 外務省 (メルコスール CCT メンバー)
 - ・ Dr. Gloria Compos (RET アドホックメンバー、2002,2003,2004 年度帰国研修員)
 - ・ 在ウルグアイ日本大使館 林政益 一等書記官
 - ・ 在ウルグアイ日本大使館 池田朱美 メルコスール企画調査員アシスタント
 - ・ 在ウルグアイ日本大使館 三宅麻美
 - ・ 調査団メンバー 通訳1名

計 11 名

4. 要旨

冒頭、バネリオ大使から歓迎の意を述べられ、4月以降の政権交代後もプロジェクトにかかる方針は変わらない事が調査団に伝えられた。

これに対し団長から、同プロジェクトがメルコスール側のイニシアチブで作られたこと、4カ国と日本との広域協力案件であること、民間を積極的に巻き込む新しい事業であることを説明した上で、同協力が日本とメルコスール各国との関係強化に寄与することからも、広い視野で日本の協力に対し外務省から支援いただきたいと申し入れた。また、日本とメルコスール側で開設する予定のオフィスが日本とメルコスールの架け橋となることや、同プロジェクトに強い関心を持っている日本の民間企業のニーズによるメルコスール市場の拡大が期待されており、ウルグアイにおいても他3カ国にない独特の特徴を生かして観光振興を進めていかれるように促した。

バネリオ大使からは、前回の日メ高等レベル会合では日本とメルコスールとの貿易伸び率のポテンシャルが高いことが確認されたが、同プロジェクトはメルコスールの日本における知名度の向上と相互の人的交流の促進がなされることから、貿易面の強化とも強く関係していること、またこのプロジェクトは新しい取り組みが多く、成功する見込みの高いプロジェクトであると感じているなどと述べられた。

最後に、今回のプロジェクトをきっかけに、今後も日本とメルコスールの間で貿易や経済にインパクトのある協力を進めていきたいと述べられ、会議を了した。

以上

協議—15 ウルグアイ観光省との協議

2004. 11. 4

JICA 東京

1. 日時：2004年11月4日 15:30～19:00

2. 場所：ウルグアイ観光省内会議室

3. 出席者：

- ・ Dr. Gloria Compos 観光省プロモーション部長 (RET アドホックメンバー、2002,2003,2004 年度帰国研修員)
- ・ Ms. Rosana Grinwald 観光省エコツーリズム商品部チーフ
- ・ 在ウルグアイ日本大使館 池田朱美 メルコスール企画調査員アシスタント
- ・ 調査団メンバー 通訳1名

計 7 名

4. 要旨

冒頭、団長よりグロリア (RET アドホックコーディネーター) のこれまでの尽力に感謝の意を表した上で、以下のとおり協議を行った。

(1) RD の内容

観光省側より、基本的に RD の内容に問題がないことが伝えられた上で、文章中のⅢ-8 (相手国側の義務) については、プロジェクトの実施に必要な車をウルグアイ政府が供与するという文言は新政権で問題になる可能性があるとして指摘された。これに関し、日本側より、この文言の趣旨が実際に相手国に義務を課すというよりも相手国との対等なパートナーシップを担保するものであることを説明し、元の文言を変更しない方向で観光省側の了解を得た。また、その他のスペイン語版の文法上の修正については先方の提案どおりで了解した。

(2) PMO オフィスとオフィスマネージャー

モンテビデオにおく事務所スペースの確保については、観光省の1階に設ける予定であること、時期は3月上旬の新政権交代までに準備すると伝えられた。またそこに派遣する日本人のオフィスマネージャーについて、団長より、広域案件を管理するマネジメント能力を優先し、シニアで事務所長経験のある JICA の人材を派遣する予定であることを観光省側に伝えた。これに対しグロリアからは、観光省で技術的な面をカバーするのでその方向で問題ない旨日本側に伝えられた。 ✓

(3) JPMO オフィス

他3カ国での協議と同様に、日本に開設するオフィスの条件、候補物件等、日本側の調査状況を観光省側に説明。グロリアからは、本件は日本側のアドバイスに基づき進めたいと伝えられたが、まずはアドホック会合で検討されるようにと団長より依頼した。その上で今後日本側から正式に提案することや、その時点で必

ずしも今回紹介した候補物件が残っているとも限らない状況であることを伝えた。グロリアからは、同オフィスがプロジェクトの顔になることから、フェーズ2以降の継続性を十分慎重に考慮し、具体的な必要経費の勘定を行った上で検討したいとコメントされ、団長からも、フェーズ2での費用分担を4カ国で事前に検討しておくことを勧めた。

(4) マネージャーとアシスタントの人選

代表者の資格要件としてはマーケティングの経験があり、4カ国に詳しく、日本に3年以上滞在できる人物、としていることや、本件が次回アドホック会合の課題であるとグロリアより伝えられた。日本側からは、他3カ国で得た情報を参考まで報告し、代表者の資格要件は4カ国とも共通認識を得ていることを確認した。アシスタントについては、代表者と違う国籍で、4カ国のローテーションで交代することがマネジメントの面で望ましいとグロリアよりコメントがなされた。

(5) 民間との連携

民間企業を本件にとりこんでいくための活動状況については、現状では日本市場に関心のある企業が少なく、模索状態であるとコメントした上で、12月にブエノスアイレスで開かれる旅行フェア（FIT）に併せて民間と合同のセミナーを行うこともひとつのアイデアとして考えている。（FITへの参加と同時期にアドホック会合をブエノスアイレスで行うことも検討していると報告された。）

(6) 第二フェーズへの移行に係る指標

日本人観光客数以外に達成可能な、具体的な指標を設定する必要があること、次回アドホック会合の検討課題であることを双方確認した。

(7) ボランティアの要請

ウルグアイからは現在、「観光開発」分野でシニアボランティアを一名要請しているが、他にも、バードウォッチングの専門家をシニアボランティアとして要請することを田臥企画調査員と相談していると伝えられた。

最後に、政権交代を3月上旬に予定しており、その後継続してグロリア自身がコーディネーターを勤められるかどうかは不明であるが、できる限りのことをしたいとグロリアより伝えられ、会議を終了した。

以上

協議—16 メルコスール常任代表委員会 (CRPM) 事務局表敬

2004. 11. 5

JICA 東京

1. 日時：2004年11月5日 9:30～10:30
2. 場所：メルコスール事務局
3. 出席者：
 - ・ Embajadora Maria Cristina Boldorini Directra Secretaria CRPM
メルコスール常任代表委員会事務局公使
 - ・ Mr. Antonio Aleves Jr. メルコスール常任代表委員会事務局アドバイザー
Consejero Prosiencia, DRPM
 - ・ Lic. Jelastian Delgui Asesor Presidencia, CRPM
メルコスール常任代表委員会事務局顧問
 - ・ 在ウルグアイ日本大使館 池田朱美 メルコスール企画調査員アシスタント
 - ・ 調査団メンバー 通訳1名

計 8 名

4. 要旨

公使より歓迎の挨拶の後、デュアルデ局長がリオに出張中のため代理出席であることが伝えられ、メルコスール統合局がメルコスール全体をオーガナイズするポストとして2003年12月に設置され、メルコスール域内のエネルギー関係、地域経済統合、地域経済格差の是正などの問題解決、他南米各国との経済・政治関係の強化を目指していると説明された。また最近の事例として、特に開発が遅れているメルコスール域内地域を援助する制度としてはじめて格差是正のための基金が設立されたことが紹介された。

団長からは、今次調査団の目的、プロジェクトの基本的な枠組みを簡単に説明。同プロジェクトの実施が4カ国の制度の統合、インフラ整備の統合、通商活動の強化などに波及すること、同時に実施される予定の包装プロジェクト、農業プロジェクト等他案件との統合・調整を図る立場にあるメルコスール統合局の支援を要請した。また、メルコスールの資源、ポテンシャルの大きさについても敬意を表した。

これに対し局長より、観光分野で4カ国が統合的に観光開発を進める案件は初めての試みであるが、4カ国の観光資源の豊富なことや観光が外貨獲得の大きな割合を占めていることから大きな意味を持つこと、また東京におかれるオフィスがメルコスールの重要な窓口となり、そこに派遣される人間が日本市場を体感することで今後メルコスールのインフラ開発のあり方について学ぶことができるという意味でも、重要なプロジェクトであると述べられた。観光は大使の担当範囲であり、ビザの手続きの簡素化等必要な問題解決についてできる限りの支援をしたいと述べられた。また、今後はCRPM自体が実施機関となって実施するプロジェクトも実現するであろうと述べられた。

以上

平成 16 年 10 月 31 日

JICA 東京 小樋山

イグアス国立公園視察結果

I. 調査概要

1. 日時：10 月 30 日 9 時 30 分から 18 時まで
2. 場所：イグアス国立公園及びイグアス地域自然環境保全計画プロジェクト
サイト（アンドレシート）
3. 主な面談者：
佐藤、尾崎専門家（JICA プロテコ案件）
Daniel de Torre（イグアス国立公園管理事務所長）
Bruno Carpinetti（国立公園局理事。JICA 帰国研修員）
Marcelo Almiron, Alicia Liva, Hugo Chavez, Adrian Georgo Pulos
（イグアス国立公園管理事務所スタッフ）

II. 調査結果

1. 観光客受入実績

- (1) 2002 年の通貨切り下げとインフラ整備の効果もあり、同年から観光客受入実績は急伸。約 30 万人、約 60 万人と伸び、04 年は 95 万人を予想している。それでも、ブラジル側と比べると劣っており、そのレベルまで達することが最大の目標。
- (2) 外国からの観光客数は 02 年には 60% に達していたが、現在では約 30%。ヴィジターセンターがあり、どこの国から来たかを確認する機能は有しているが、不十分である（存在自体が認識されておらず、センター内の展示も関心を惹かないもの）。近隣国より欧州などが多いとの印象が述べられた。
- (3) 航空便も 02 年の 1 日 5 便から 11 便に増加。ピーク時は 20 便に達している。季節的には大きな変動はないが、7 月のセマーナサンタ時期には最大となる。
- (4) ポルトイグアス市のホテルのベッド数は 02 年の 2000 床から 4000 に増加。入館率も 48% から 87% に上昇。しかし、ブラジル側の 2 万床と比べると劣る。

2. イグアス国立公園の観光開発

- (1) 公園はパナラ密林に位置する。本密林は成長が早く1日1センチ伸びるともいわれている。以前は100万平方キロあったとされるが、現在では約6万といわれている。しかも、ブラジル側は伐採の後、農地等にされ密林が残っているのはほとんどがアルゼンチン側（ミシオネス州）であることが衛星写真からも確認されている。
- (2) 生物多様性を有し、アルゼンチンに生息している鳥類900のうち450種、植物は2000種といわれている。ただし、公式な生態調査が行われたわけではなく、研究者も極めて少ないようだ。そのなかでも、鳥類130種のリストを作成し、広報しているとのこと。当方から、観光開発に必要なかたち限定した生態調査のためのボランティアを要請することを非公式に助言したところ、賛意が示された。公園管理事務所職員（JICAプロテコCP）からは文化人類学専門家によるガラニー族の研究も提言された。
- (3) 国立公園の観光開発については、国際フェア、地域フェアなどを行っているが、「ロコミ」が最大の手段であるとの認識が示された。これは、アルゼンチンが「ロコミ社会」であることを背景にしているとの認識が専門家から示された。
- (4) 国立公園管理事務所スタッフからはブラジルとの対立関係が強調された。すなわち、観光客用ヘリによる騒音をなくすための申し入れなどが無視されているということであった。一方、他のスタッフからは2001年のユネスコ世界遺産に関する連携以降、関係は改善され、ヘリポートや航行ルートなどで配慮されるようになったとの指摘もあった。

3. イグアス地域自然環境保全計画プロジェクトサイト

- (1) 自然研の提案により開始されたプロテコ案件であり、渡辺専門家（一時帰国中）、尾崎、佐藤専門家によって本年4月から実施されている。
- (2) プロジェクトは対象機関の自然環境管理技術の向上を目的とし、情報の共有、環境教育（尾崎専門家）、パイロット事業（佐藤専門家）の実施の3分野の協力が行われている。プロジェクトにはミシオネス州生態省、イグアス国立公園管理事務所、アンドレシート市（プロジェクトサイト）

観光・環境・スポーツ局がCP機関となっている。

- (3) パイロット事業は、アンドレシート市の森林地帯の一角を借地し、テント村を作り観光客を呼ぶものである。年度内にはテント村を完成させることを目指している。しかし、イグアス国立公園管理事務所、アンドレシート市観光・環境・スポーツ局に観光に関するノウハウはほとんどないなかで短期間に成果を挙げることは難しいとの印象をもった。
- (4) イグアスがアルゼンチンだけではなく、メルコスールにとっても大きな観光資源であることから、メルコスール観光振興プロジェクトとの連携を示唆した。ただし、パイロット事業は当面、日本人観光客を直接対象とするわけではないので、どれだけの連携が図れるかは今後の課題であろう。他方、今年度中には日本からアドベンチャー客を招へいする計画もあることから、注目していきたい。